

大正十二年五月二十五日發行(毎月一回二十五日發行)  
大正十一年三月二十三日第三種郵便物許可

# LA REVUO ORIENTA

MONATA ORGANO DE JAPANA ESPERANTISTARO

MONATA ORGANO  
DE  
JAPANA ESPERANTO-INSTITUTO

TOKIO, Uŝigomeku, Ŝin'Ogaŝa-maĉi III-14,  
Japanujo

國際語**エスペラント**研究雜誌

第四年 第五號

Jaro IV, N-ro 5—Majo, 1923

Jarabono internacia ¥ 2.80  
Provnumero 2 resp. kuponoj



# KJOKKÔ-ŜA

## EKSPORTISTOJ

KAJ

## IMPORTISTOJ

EN

Terkulturaj maŝinoj kaj trenmaŝinoj,  
 Motoretoj agrikulturaj kaj industriaj,  
 Ter- kaj ĝardenkulturaj iloj kaj  
 medikamentoj, precipe insektmortigiloj,  
 Arbidoj, semoj, agronomiaj kaj arbaraj elfaritaĵoj

!!! ONI KORESPONDAS ESPERANTE !!!

Oficejo: TOKIO, Ŝiba-ku, Hamamacu-ĉo III-1

TELEFONO: Ŝiba N-ro 821 kaj N-ro 2876



### 輸 出 入 商

#### 取 扱 項 目

耕作機械	農工用小型	農作園藝用	苗木種子及
		器具藥品	
トラクター	輕便發動機	殊に殺蟲粉	農林産加工品

### ★ 旭 光 社 ★

東京市芝區濱松町三丁目一番地  
 電話 芝 八二一番・二八七六番

——時勢に鑑みエスペラントを以て通信を開始す——



## LOKAJ GRUPOJ

( ) は reprezentanto 氏名宿所

- ◎日本 Esp 學會東京支部 Tokia E-ista Societo, Tokio. 學會内 (大井學)
- ◎帝大 Esp 會 E-a Grupo de Tokia Imperia Universitato. (麹町區上六番町 8 堀眞道)
- ◎一高綠星會 Iĉikō Verdstela Grupo, en I. Nacia Kolegio, Tokio. (小石川區小日向臺町一の 44 丘英通)
- ◎一つ橋 Esp 會 Hitocubaŝi E-a Grupo en Tokia Komerca Universitato. (牛込區細工町 3 南野方由里忠勝)
- ◎早稻田 Esp 會 Ŭaseda E-a Grup, en Ŭaseda Universitato, Tokio. (東京府下田端六五三渡邊方藤間常太郎)
- ◎慶應 Esp 會 Keiō E-a Grupo, en Keiō Universitato, Tokio. (麹町區下二番町五石原方栗飯原晋)
- ◎法政大學 Esp 會 Hōsei E-a Grupo en Hōsei Universitato, Tokio. (牛込區神樂町二の十二都館内飯田北里)
- ◎高千穂 Esp 會 Takaĉiho E-a Grupo en Takaĉiho Komerca Kolegio, Tokio. (東京四谷區筆筈町七四岡本博行)
- ◎青山 Esp 會 Aojama E-a Societo en Aojama Instituto, Tokio. (淺草區京町二の七松本正雄)
- ◎成蹊 Esp 會 Seikei E-a Studentaro en Seikei Instituto, Tokio.
- ◎成蹊 Esp 會中學部 La Liceana Societo de S. E. S., Tokio. (東京府下池袋成蹊學園内)
- ◎中央勞働學院 Esp. 會 Esp. gr. en Centra Laborista Instituto, Tokio. 小石川區傳通院附近善光寺内
- ◎中央大學 Esp. 會 Esp. gr. en Cūo Universitato, Tokio. (府下高田雜司ヶ谷水原 669 羽場俊男)
- ◎專修大學 Esp. 會 Esp. gr. en Sensū Universitato, Tokio. (神田區三崎町三の一森シマ方山ノ内朝藏)
- ◎紅陵 Esp. 會 Esp. gr. en Takuŝoku Universitato, Tokio. (小石川區茗荷谷東

洋協會大學阪井敏保)

- ◎日本大學 Esp. 會 Esp. gr. en Nihon Universitato, Tokio. (府下千駄ヶ谷 626 須崎方鈴木金之助)
- ◎日本鐵道 Esp 會 Japana Fervojista E-o Ununiĝo, Tokio. (鐵道省工作局車輛課富田寛次)
- ◎東京學生 Esp. 聯盟 Esp-a Federacio de Tokiaj Studentoj (學會内).
- ◎橫濱 Esp 協會 Jokohama E-ista Societo, Jokohama. 橫濱市根岸町西芝生一〇四七 (速水眞曹)
- ◎國際商業語協會 Japana Komitato por Komuna Komerca Lingvo, Jokohama. (同上)
- ◎橫濱商業學校 에스ペラント會 Esp. grupo de Jokohama Komerca Lernejo. (橫濱市西戸部一〇〇七大内清)
- ◎關東學院 에스會 Esp. Grupo en Kantō Instituto, Jokohama (神奈川町平尾前 258 佐々木正雄)
- ◎浦高 Esp. 會 Esp. gr. en Uraŝa Nacia Kolegio, Uraŝa. (東京芝區白金獵町四三守隨一)
- ◎橫須賀 Esp 協會 Jokosuka E-ista Asocio, Jokosuka. 橫須賀市大瀧町六大橋方(小川梅吉)
- ◎日本 Esp 學會小田原支部 Odaŝara filio de J. E. I., Odaŝara. 神奈川縣小田原町十字町四の九五八(東宮豐達)
- ◎靜岡 에스ペラント會 Sizuoka E-a Klubo. 靜岡市水落町一の二八(高橋邦太郎)
- ◎名古屋 Esp 協會 Nagoja E-ista Asocio. 名古屋郵便局私書函四六(石黒修治)
- ◎八高 Esp 會 Haĉiko E-a Societo en VIII Nacia Kolegio, Nagoja. (同校内笠井善三)
- ◎名古屋高工 Esp. 會 Esp. grupo en Nagoja Teknika Kolegio. (同校寄宿舍森卯之助)
- ◎日本 Esp 學會京都支部 Kioto filio de J. E. I. 京都市寺町夷川蟹屋書店(中原修司)
- ◎帝大 Esp 會 Teidai E-a Grupo en Kioto Imperia Universitato. (京都帝國大學醫學部八木日出雄)
- ◎三高 Esp 會 Sanko E-a Grupo en la III



Nacia Kolegio, Kioto.

安田勇吉

◎同志社 Esp 會 Dôshiisa E-a Grupo en Dôshiisa Universitato, Kioto. (京都市上京區同志社大學經濟科內鈴木保守)

◎京都醫大 Esp 會 E-a Grupo en Kioto Medicina Universitato. (吉田町醫大基督教青年會內大田裕)

◎京工 Esp 會 E-a grupo en Kioto Teknika Kolegio. (京都市工業學校太田嘉一郎)

◎大谷大學 에스ペラント會 E-a grupo en Ootani Universitato, Kioto (室町頭同學內細川憲壽)

◎高蠶 에스ペラント會 E-a gr. en Kolegio pri Silkraŭpseienco (洛北花園同校內猿橋章三)

◎大阪醫大 에스會 E-a grupo en Osaka Medicina Universitato, Osaka. (大阪市北區常安町大阪醫科大學藤方誠一)

◎大阪高商 Esp. 會 Esp. grupo en Osaka Komerca Kolegio. (大阪市南區大阪高等商業學校內田中秀之助)

◎新舞鶴 Esp 會 Maizuru E-a Societo. (京都府新舞鶴町北吸七七七山崎久藏)

◎岡山 Esp 會 Okajama E-ista Asocio. 岡山市三番町二〇(難波金之助)

◎岡山通商國際語協會 Okajama Internacia Komerca Lingva Societo. 岡山市弓の町岡山縣商品陳列所內(古田立次)

◎山口高等學校 Esp 會 E-a Societo de Jamaguêi Nacia Kolegio. (山口縣山口町八幡馬場大橋末彦方青木保雄)

◎日本 Esp 學會福岡支部 Fukuoka filio de J. E. I. (福岡市外箱崎町松原通藤野彌衛門方松永之幹)

◎九州帝大 에스ペラント會 E-a grupo en Kiuŝiu Imperia Universitato, Fukuoka. (伊藤德之助)

◎鹿兒島 Esp 俱樂部 Kagoŝima E-a Klubo. 鹿兒島市高麗町六九(重松達一郎)

◎五高 Esp. 會 Esp. gr. en V. Nacia Kolegio, Kumamoto. (同校內工藤博)

◎日本 Esp. 學會長崎支部 Nagasaki Esp. Societo. (同市本石灰町 39 文化書院)

◎米子 Esp 會 Jonago E-a Societo. (鳥取縣米子市日野町大塚達郎)

◎金澤 Esp 會 Kanazaŭa E-ista Societo.

金澤市品川町 28 阿閉溫三

◎四高 Esp 會 La Esp Asocio de la VI Nacia Kolegio, Kanazaŭa. 金澤市第四高等學校內圖畫教室內(本多三郎)

◎金澤第一中學 에스ペラント會 E-a grupo en Kanazaŭa I-a Liceo (會長校長吉村源之助)

◎金澤第二中學 에스ペラント會 Esp. Grupo en Kanazaŭa II. Liceo (幹事長松井慶太郎)

◎新潟 Esp 學會 Niigata E-o-Instituto. 新潟市旭町二番町五二三七の一(木村貫一郎)

◎沼垂 Esp 會 Nuttari E-a Asocio, Niigata 新潟市沼垂町星醫院(星信雄)

◎館野 Esp 會 Tateno E-a Societo en Aerologia Observatorio, Ibaragiken. 茨城縣筑波郡小野川村館野高層氣象臺內(大石和三郎)

◎日本 Esp 學會仙臺支部 Sendai E-a Societo. 外記町二八

◎東北帝國大學 에스ペラント會 E-a grupo en Tôhoku Imperia Universitato, Sendai (工學部菊澤季生)

◎二高 에스ペラント會 Verda Vespo, en 11. Nacia Kolegio, Sendai (武藤丸楠)

◎北日本 Esp 會 Nord-Japana E-a Grupo. Akita. (秋田市樽山餌刺町藤田方近藤養藏)

◎船川 Esp 會 Funakaŭa E-a Grupo, Akitaken. 秋田縣船川町(竹島豐雄)

◎臺灣 Esp 學會 Formosa E-a Societo Daihoku (臺北市萬下炭庄頂石路一〇五蘇璧輝)

◎札幌 Esp 研究會 Satporo E-a Societo, Sapporo. (札幌區南大通西十五丁目角高瀬正榮)

◎小樽 Esp 會 Otaru E-a Societo. (小樽區小樽高等商業學校第二寄宿舍萩原謙造)

◎函館 Esp 會 Hakodate E-a Societo. (函館區千代ヶ岱高桑正吾)

◎沖繩 Esp. 會 Okinaŭa Esp. Societo, Naha. 那霸市外城岳下(比嘉春朝)

——(第 31 頁へ續く)——



## ESPERANTO-TAGO

Propono de Mar-leŭt. Aŭaja.

Pere de nia R. O. ni faras proponon al la samideanoj: Kun granda plezuro ni ricevis la inviton de Okajamaj samideanoj al la venonta Kongreso. Sed Ĉiujare ne malmultaj sam-anoj bedaŭras, ke al ili ne estas eble ĉeesti mem Kongreson pro malproksimeco aŭ pro okupo.

Dum Kongres-tagoj aranĝu ĉiuloke propagandajn tagojn esp-istoj restantaj hejme, por ke Esp. sonu tra la tuta lando, por ke la verda stelo lumu super ĉiu terpeco.

Pri propagando certe ni ĉiam prizorgas, sed ni proponas, ke dum tiuj tagoj ni faru tion precipe grand-skale, ekz. aranĝante kursojn, skribante gazetartikolojn, dissendante propagandilojn, skribante ĉiu nepre al pli ol 10 ne-esp-istaj amikoj prop. poŝtkarton, laŭ la cirkonstanco direktas nin.

Unuvorte mi proponas, ke dum Kongres-tagoj oni aranĝu specialan „Esperanto-tagojn“ de komuna propagando. Ni atendas vian aprobon.

## エスペラントの日

(栗屋海軍大尉の提案)

一寸 レヴュー誌上に拜借いたしましてお詫り致します。外でもありませんが、今年の大회는 熱心なる岡山の同志諸君の御招待を受けまして、我々は非常によろこんでゐる次第であります。

これは今年に限らず、毎年のものでありますが、折角大会がありましても遠隔の人さか。用務の多い方などは出席することが出来ず、遺憾に思はれてゐる方も決して少くあるまいと思ひます。

そこで此の大会開會中を期しまして、地方に残つた留守居エスペランチストたちは全國一齊にプロパガンダ・ターゴをやつて、エスペラントの聲を日本國の隅々迄、緑の星の光を津々浦々まで輝かそうではありませんか。

無論、平常から其の邊にもぬかりのあるう答もありますが、特に此の日には大々的に宣傳をやるのです。

例へば講演會を開くさか、大に新聞に書き立てるさか、プロパガンダ・ターゴを諸方面に配布するさか各自が必ず自分の友人(未だエスペランチストにあらざる)の十名以上に宣傳ハガキを出すさか、夫々地方の情勢に應じました方法を取つて宣傳を行ふのであります。

つまり、大会開會の日を以て、毎年全國一齊に特別の宣傳行動をこるべき『エスペラントの日』とするを云ふにあるのです。

御賛成を願います。(佐世保栗屋生)





## LA HISTORIO DE NÜRNBERG

本年の第十五回萬國大會は獨逸ニユーレンベルヒで開かれる。同市はエスペラント運動史上では最も由緒ある地であるが、一般的政治經濟歷史上から見た同市は如何。

Nürnberg ludas<sup>1</sup> tiel gravan rolon en la germana historio, tiel en politika kiel ekonomia,<sup>2</sup> en konstitucia kiel kultura, en arta kiel literatura rilatoj, ke<sup>3</sup> estus vana entreprenon prezenti sur la malvasta loko de kelkaj kolonoj eĉ nur nekompletan bildon pri la tute eksterordinara historia evoluado de tiu ĉi urbo.

Kiu volas rakonti la historion de Nürnberg, devas komenci per la kastelo, konstruita sur sabloŝtona roko kaj superstaranta<sup>4</sup> la tutan urbon. Je la piedo de tiu paladio<sup>5</sup> disvolviĝis, unne malrapide, poste per kreskanta forto kaj rapideco, la prosperanta komunumo, kiun ni hodiaŭ fiere admiras.

Proporcio<sup>6</sup> malfrue Nürnberg malkaŝiĝas en la historio, estante dokumente menciata nur en la mezo de la 11-a jarcento (1050). Cent jarojn pli poste, Frederiko Barbarossa, la potenca ido de la fama Hohenstaŭfa dinastio, anstantaŭis, la unue multajn pli malgrandajn fortikaĵojn<sup>7</sup> per majesta imperiestra kastelo, kiu ankoraŭ hodiaŭ reprezentas la solene gravan, sed samtempe ĉarmoplenan gloraĵon de l' urba teritorio. Ankaŭ dum la sekvanta tempo Nürnberg estis favorata<sup>8</sup> de la imperiestroj, kiuj koncesiis gravajn privilegiojn al la urbo, en kiu ili prefere restadis kun sia kortego.<sup>9</sup> Multnombraj pompaj princokunvenoj tie okazis kun grandstilaj festarangoj.

Speciale imperiestro Karlo IV-a, apud<sup>10</sup> sia amata estejo Praha, preferis Nürnberg'on al ĉiuj aliaj urboj, restadante tie ĉirkaŭ 50 fojojn. Ĉi tie li ankaŭ publikigis la faman ŝtatan leĝon, la Oran Dekreton, en la jaroj 1355/56.

Interne de la protektanta ringmuro<sup>11</sup> jam en la 13-a kaj 14-a jarcentoj, la ekonomia, metia kaj arta vivo atingis prosperadon nekonatan<sup>12</sup> dum tiu tempo en iu alia germana urbo. La metio disvolviĝis<sup>13</sup> al mirinda multflankeco<sup>14</sup> kaj akiris en kelkaj profesioj mondfamon. Krom tio prosperis speciale la profesio de la komercistoj, kiuj frue estigis<sup>15</sup> Nürnberg'on metropolo de la komerco. Iom post iom, tiu komercistaro amasigis<sup>16</sup> riĉaĵojn, kiujn ili uzis por ornamo sian patruurbo<sup>17</sup> per belaj domoj kaj preĝejoj. Dume en la komenco, la „Hohenzollen“-margrafo<sup>18</sup> regis en la urbo per militista kaj juĝa potenco, pli poste bonstataj familioj, devenantaj<sup>19</sup> de la oficistaroj imperiestra kaj margrafa, ekprenis la potencon. Tiu patricia estraro<sup>20</sup> defendis sin ĝis la fino de la imperia urbo kontraŭ ĉiuj atakoj de la metio kaj eĉ povis malhelpi ties daŭran gildan kuniĝon—fenomeno unika<sup>21</sup> en la metia historio de la sudgermanaj urboj.

Certe, la ĉiamaj malpacoj kaj militoj, en kiuj la urbo estis implikita kun la nobela rabistaro kaj kun la margrafoj de la ĉirkaŭaĵo,<sup>22</sup> kun la kastelestroj kaj okaze eĉ kun la imperiestroj kunhelpis, ke la urba estreco restis en firmaj manoj. Kvankam la postaj jarcentoj plivastigis la fortikaĵojn, la ĉefaj partoj de la urbomuro, bone armita per fosaĵo,<sup>23</sup>



turoj kaj turetoj, jam estis konstruitaj en la 15-a jarcento. Per tiuj defendadoj la urbo estis bone protektita kontraŭ eksteraj malamikoj kaj gajnis pro tio grandmezure la konfidon de la imperiestroj.

Plej prospera estis por Nürnberg la tempo je la turniĝo<sup>24</sup> de la 15-a kaj 16-a jarcentoj, kiam la urbo efektive estis la centro de la spirita vivo en Germanlando. La artoj disvolviĝis en neatendita mezuro.<sup>25</sup> Eminentaj artistoj kiel la lignoĉizisto<sup>26</sup> Veit Stoss (Fajt Ŝtos), la skulptisto Adam Krafft, la fandisto Peter Vischer (Peter Fiŝer), kaj la plej granda germana pentristo Albrecht Dürer kreis tiam siajn nemortemajn ĉefverkojn.<sup>27</sup> La artmetio de la germana renaskiĝo<sup>28</sup> trovis tiam siajn plej eminentajn reprezentantojn; la produktoj de la tiama oraĵmetio,<sup>29</sup> vitropentrado, keramiko, ŝtanfandado kaj armilmetio estas ankoraŭ hodiaŭ juveloj en la Germana kaj Metia Muzeoj kaj allogiloj en la elmetoj<sup>30</sup> de la multaj antikvaĵistoj<sup>31</sup> en Nürnberg. Ankaŭ en la sciencoj kaj en la poezio la urbo disponis pri gloraj nomoj. Ja vivis tiam la konata astronomo Johannes Müller (Regiomontanus), la fabrikanto de la unua terglobo<sup>32</sup> Martin Behaim (Martin Behajm), la klera patricio Wilibald Pirkheimer (Vilibald Pirkhajmer) kaj fine la plej fama reprezentanto de la germana majstrakantado Hans Sachs (Hans Saks). La granda reformatro Philipp Melanchton (Filip Melanĥton), la amiko de Luther kaj „instruisto de Germanujo“, fondis tie en la jaro 1525

la Nürnbergan gimnazion (ĉe Agidienberg).

Jen ekestis la Tridekjara Milito, kiu dezertigis<sup>33</sup> la tutan Germanujon, alportanta ankaŭ al Nürnberg terurajn suferegojn, speciale en la jaro 1632, kiam la plej grandaj militestroj de la tiama tempo, Gustav Adolf kaj Wallenstein, dum semajnoj kontraŭis unu la alian en tiu regiono. Dopost tiu tempo la ruiniĝo politika kaj financa komenciĝis kaj nereteneble<sup>34</sup> progresis, precipe ankaŭ pro tio, ke per la eltrovo de la novaj marvojoj<sup>35</sup> al Hindujo kaj ke la urbestroaro koruptita kaj ŝancelema ne kontraŭbatalis energie la kreskantan dekadencan. La Sepjara kaj la revoluciaj militoj finruinigis<sup>36</sup> la urbon.

Sub tiuj ĉi cirkonstancoj la enloĝantaro sin sentis kvazaŭ savita,<sup>37</sup> kiam kun la fino de la antikva sankta roma imperio<sup>38</sup> ankaŭ Nürnberg ĉesis ekzisti kiel<sup>39</sup> libera imperia urbo kaj estis aneksata al la reĝlando Bavarujo. Eĉ se io malnova kaj honorinda malaperis, multa bono ekestis sub la nova estreco. Per la ekonomia fortiĝo de Germanujo ankaŭ en Nürnberg ree kreskadis komerco kaj industrio. La deziro al agemo en ĉiuj sferoj<sup>40</sup> de la vivo revekiĝis en la laborema kaj persistema loĝantaro. Per la inaŭguracio de la Ludovika fervojo en la jaro 1835 Nürnberg denove sin metas en la unuan vicon de la progresemaj germanaj urboj. Rapide Nürnberg disvolviĝis al granda industria urbo, kies diversaj firmoj kaj fabrikejoj gajnis internacian reputacion.

—de D-ro Heinrich Ortkal el „Esp. Triunfonta.“





## ĈANG-LIANG

(張 良)

Ĉang-Liang estis vasalo de Kao-Ti (高帝), la unua reĝo de la Ĥan (漢).

Kiam li estis juna, li renkontis unu maljunulon sur ŝtonponto, en la gubernio Hsia-Pej (下邳). Tiam la maljunulo intence<sup>1</sup> faligis siajn ŝuojn sub la ponton, kaj ordonis al Ĉang-Liang, ke li prenu ilin superen. Ĉang unue volis lin bati kolere pro lia maldeca<sup>2</sup> sintenado, sed due kompatis pri lia senforta<sup>3</sup> maljuneco, kaj prenis supren liajn ŝuojn.

La maljunulo ricevis ilin per la piedoj, kaj diris: „Junulo, mi instruos vin, post kvin tagoj venu tien ĉi.“

En la tago nomita<sup>4</sup>, Ĉang-Liang iris sur la ŝtonponton, la maljunulo jam estis tie, kaj tree kolerante diris: „Kial vi alvenis malfrue, spite<sup>5</sup> via promeso al la superulo?“ Kaj li ankaŭ ordonis, ke post kvin tagoj li denove revenu tien ĉi.

Ĉang-Liang ree iris, ankaŭ tiam estis tie la maljunulo, kiu koleregis kaj denove ordonis kiel en la antaŭa tago.

Trifoje la junulo iris ĉe nokto-mezo, la maljuna baldaŭ venis kaj aprobis la junulon, kiu eltoleris la provojn, kaj donis al li unu libron,

kaj diris: „Se vi detale legos tiun ĉi, vi poste fariĝos instruisto de reĝo.“ Post momento oni plu ne povis scii, kien li foriris.

Ĉar la libro estis la plej kurioza taktiklibro, Ĉang-Liang ĝin legadis senĉese tagojn kaj noktojn. Post jaroj li fariĝis bonega registro de la lando, talenta helpanto de Kao-Ti.

(Jonesaburo Ŭada, Nagoja)

[註] 1 わざさ(落した) 2 けしからぬ(態度を怒つて) 3 無力な(老衰を同情した) 4 その當日(名ざされた月)に 5 (目上の人と約束した) のに

[ニューロンベルグ市史] (p. 94 及 95) 1 (非常に重大な役割を)演じてゐる 2 政治的(關係)に於ても並びに經濟的(關係)に於ても 3 (非常に重大な役目にある故)狭い紙面で紹介するのは無益の業であらう 4 時え立つ 5 パラス女神像(ギリシヤ古史にあるトロイ市の守り神體) 6 比較的に(晩く史上にあらはれゐてる) 7 最初には小さい多くの砦であつたのを(堂々たる城砦に代へた) 8 歴代皇帝の御氣に召した 9 宮庭 10 その御好みの皇居プラーハの外には 11 環狀の防壁の内部に 12 (當時他市には)未聞の(隆盛に達した) 13 發展した 14 多方面にわたつて 15 ニ市をして(商業の首都)たらしめた 16 富を集めた 17 父祖の市を 18 公爵(獨逸中世紀の) 19 (皇帝及公爵の役人達から)由緒した(良家) 20 貴族の官憲 21 (南獨產業史的)特異な現象 22 近隣 23 濠 24 移りかばりの時 25 豫想外の規模で 26 木彫家 27 不死の傑作 28 復興 29 金細工 30 陳列所 31 骨董品商 32 地球(儀) 33 破壊した 34 (政治經濟上の破壊は)抑制され難く(進んだ) 35 新海路 36 さゝめをさした 37 (住民は)救はれた様な氣がした 38 神聖ロオマ帝國 39 (帝國自由市)として存在するをやめた 40 (生活の)あらゆる方面に於ける活動に對する希望



## PLENDO DE KUIRATAJ PIZOJ

Pizojn por kuiri<sup>1</sup>  
ĝiajn ŝelojn<sup>2</sup> ni bruligas,  
En la fund' kaldrona<sup>3</sup>  
pizoj plendas kun plorĝemo<sup>4</sup>:  
„Ĉu ni ne elkreskis  
ambaŭ el la sama semo?  
Kial unuj<sup>5</sup> fratoj  
la aliajn nun ĝemigas?“

Hina antikva odo tradukita de  
KAMEJIROO NAKAMURA,  
Akitaken

〔註〕 1 豆を煮るために 2 その莢を焚く  
3 鍋の底で 4 泣きじやくり乍ら(訴へる)  
5 unuj... aliajn 一方が他方のものを(unu  
が alia と相呼應して代名詞の如く用ひらる  
ゝことあり; その場合には『一方のものたち』  
と複数の意の時には語尾-jをつける

### お待ち兼ねの

エスペ란チスト必讀の書、エスペラント  
主義の福音書、エドモン・ブリヴァー博士の  
Vivo de Zamenhof の譯

### 愛の人ザメンホフ

が出版されました。四六版 二百頁。定價一  
圓、書留送料十三錢。

又秋田小坂の共著

### 模範エスペラント獨習

も同時に出版しました。約三百八十頁、クロー  
ス綴、定價二圓、書留送料十九錢。

## BIBLIOGRAFIO

(新刊紹介)

◎『エスペラント講話』村田正太著; 12×19  
cm; 200 p.; 定價二圓五十錢, 郵税六錢; 東京  
市本郷區龍岡町吐鳳堂書店發行。

著者は最近ワッセルマン反應試驗の改良  
法をエスペラント文を以て公表した村田正  
太氏である。氏は數年來『日本及日本人』  
『醫學及醫政』誌上でエスペラントに就て屢

く論文を發表せられて吾々エスペランチス  
トのため萬丈の氣をばいたことがある。本  
書は全く村田氏の熱誠のあらはれでありそ  
の結晶である。吾人は本書を通じて火の如  
く熱烈な心を抱いてエスペラントのため  
には何物をもやきつくさればやまない著者  
の面目躍如たる所を窺ふことができる。

本書は前後二篇に分たれてゐて前篇はエ  
スペラント概説といふ名目の下にエス語を  
文法上からみて種々に論じてゐる。同氏は  
人も知る如く獨逸語の造詣深く醫學者用の  
獨逸語獨習書を著された程で本書では該語  
の知識を應用せられエス語文法上から縦横  
に比較論評せられてゐる。これを通讀すれ  
ば誰しも今更ながらエス語の卓越性を感ぜ  
られるであらう。本書後篇はZ博士の Ekz-  
ercaro を逐語譯せられたものでその説明に  
至つては随分拔目なく懇切丁寧に説明せら  
れてゐる。ここにすべての語には形にない  
て似よつた同じ語原の英獨佛語の語彙を並  
べて記憶に便にせられたことは吾人の多  
する所である。この點において高等専門學  
校程度以上の學生向きの Ekzercaro の講義  
として必適の良書であらう。尙終りに文法  
十六ヶ條のエス文と日本語譯とを附してあ  
る。卷末には附録として著者が近頃發表した  
Al la francaj medicinistoj といふ佛國醫學  
者ダルソンヴァール・リシエー・グイダル三氏  
へあてた著者の公開狀並びに本誌前々號の  
論説欄で御承知の La plej simpla metodo  
por serodiagnozo de sifiliso. なるワッセルマ  
ン反應試驗の改良法(著者發見の)に關する報  
告書をそえてある。

本書は幾分高價な感じもするがしかし全  
書を通じて随分 luksa な紙が用ひられてゐ  
る上に印刷の鮮明なことはこれまで日本で  
でたエスペラント書の到底及ぶ所でない。醫  
學者のみならず一般のエスペランチストに  
まつて本書の通讀は種々な點において教へ  
られる所が多いことと思ふ。この意味にお  
いて筆者は本書の一讀を會員諸君にあす、  
めする。終りに臨んで二三魯魚の誤を掲げ  
て改版の節訂正の便に供することとする。

附録 1 頁 2 行——neneĉesan

“ 16 “ 2 “ ——de la serojn



◎『點字エスペラント教科書』小坂楯二著岸本重太郎點譯；20×26 cm.；50 p.；定價五十錢郵税六錢；日本エスペラント社發行。

本書は例の小坂先生の『エスペラント教科書』を岸本氏が點字譯したものである。小坂先生の教科書は何さいつてもエス語教科書中の白眉であることは今更いふまでもない。この點字譯がでる前にあちらこちらの盲人でエス語を研究しようとしてゐた人々が時々出版の日を待ちかたてて問合せにきたそのことを以て如何にこの方面の書籍が渴望せられてゐるか分かる。我々は本書の出版に關して點字譯の勞をされた岸本氏の熱心と發行主押田氏の malavara なこの舉に對して感謝すべきであらう。尙引續いて模範練習讀本や辭典の點字譯の出現の一日も早からんことを祈る次第である。

◎『高層氣象臺繪葉書』——熱心な同志大石和三郎氏を臺長に戴く館野の高層氣象臺の繪葉書で説明は日本文とエス文を併せ用ひてある。これについて思ひだすのは日本で各地の名所繪葉書等がまちがつた出脚目の英語でかゝれてあることである。

これらは何さかして我々の手でエス文の説明文をつくるように各地の同志が努力したらよいと思ふ。外國では各地でこゝろに繪葉書が賣られてゐるにくらべて新興國日本の恥辱であらう。筆者は先年某地で某エハガキ屋に交渉したことがあつたが何でもその當時では百枚同じ繪を買つてくれる約束さへしてくれればその繪にエス文の説明をいれてもよいとの事であつたがその後其儘になつてしまつたが近頃はエス運動も盛んになつたし世間にも認められてきたから日本人向の繪葉書に何も英語入りの説明など不要だから交渉次第でエス文をいれるかも知れぬ。此際同志の努力を望む。

◎『改訂エスペラント語速成教科書』川原次吉郎 12×19 cm, 44 p., 定價三十錢エスペラント同人社發行。

前々號紹介の川原氏の教科書の再版改訂せられたもので初版と大體内容を同じくしてゐるからこゝに再び述べる必要もなからう。初版の誤植は訂正せられたようであるが尙次の如き目こぼれあるのは遺憾である。

1 頁下から 6 行——へはの誤植

14 頁 8 行——vera がさかさになつてゐる

15 頁 3 行——artiklo は artikolo の誤

16 頁 から 5 行——主格は主語の誤

19 頁 2 行——estas は estos の誤

19 頁——相關詞は korelativoj だ

同 頁 9 行 語尾 は變だ。

◎『エスペラント雜話』川原次吉郎著, 12×16 cm., 57 p., 非賣品；本郷弓町世界思潮研究會發行。

これは同研究會發行的 世界パンフレット通信の第九號として發行され同會員に配布されたものである。

本書は著者の自序に『本書においてははいエスペラントの側面觀さといふべきエス語に關する諸問題に對する日頃の感想を一まとめにするこゝろとした……』と書いてあるように川原氏の感想録である。

内容はエスペラントの出現、エスペラントとその運動家、エスペラント文學、エスペラントと宗教、科學とエスペラント、實證的エスペラントの六章にわけて體裁よくならべられてある。尙卷末には文法十六ヶ條が添へられてある。内容に就いては今更喋々するまでもなく著者の名が雄辯に物語つてゐる。 [岡本]

## 委員より

◎郵便規則が變つて二圓以下の集金郵便は取り扱はれなくなりました。依て半年分宛(一圓二十錢)納めたい方は以後御自分の方から送金されたし(振替口座東京一一三二五番學會宛にて)。

◎佛國文相が學校に於けるエスペラント教授禁止のおふれを出して天下の物笑ひさなつたが、其後四方からの非難攻撃に苦しまざれな答辯をしてゐる。佛國の諸雜誌はその答辯を捉へて大々的に文相をこきおろし、中には『うそつきの偽善者奴』などと罵倒してゐる雜誌もある。次號にエスペラントに譯してその答辯なるものを御紹介いたそう。

◎來年の第十二回日本エスペラント大會を招待したい地方は本年の岡山に於ける大會でその旨を提案、決議に附されなければならない。今より御注意をして置く。

◎本年の J.E.I. Jarlibro は七月ごろに出す豫定である。





## ENLANDA KRONIKO

⑤ [內 地 報 道]

© TOKIO. — Altgrada kurso ĉe Nippon-Esp. — Ŝa bone progresas sub la gvido de S-roj Osaka, Chif kaj aliaj sinjoroj. Pli ol dudek fervoraj Esperantistoj kunvenas ĉiusabate. En la 11a de aprilo bonveniga kunveno por Fraŭlino Root, samideana ĵurnalistino el Usono, estis aranĝita ĉe „Gakuŝikai.“ Kelkdek geesperantistoj kunvenis por vidi tiun ĉi mondefaman pacifistinon. Pli detale skribita en alia kclono. — En la 26a de aprilo propaganda kunveno okazis en la Uua Nacia Kolegio. S-ro Junker elokvente paroladis germane. D-ro Murata kaj S-roj Inoue kaj Hori ankaŭ paroladis. Vespere „Kompa“ estis aranĝita en manĝoĉambro kun ĉeesto de Osaka.

© JOKOHAMA. — La 24an de marto, Jokohama samideanoj forvidis D-ron Ramstedt. Verda standardo flirtis en frumatena vento preĝante bonvojaĝon por nia intima amiko.

© KIOTO. — La 18an la unua kunsido de studentaro en nova lernejssezono okazis sub la prezido de S-ro Sakurada. Regularoj de ĉiuj grupoj estis deciditaj. — La 22an F-ino Alexander vizitis tiun ĉi urbon kaj bonveniga kunveno estis aranĝita en la kunsido de Univ. Ŝia ĉarma parolado pri Bahaismo tre interesigis ĉeestantojn.

© NAGOJA. — Studenta Federacio bone funkcias sub gvido de S-ro Iŝiguro. Nova kurso en la Teknika Kolegio akiris ĉirkaŭ 50 ĉeestantojn. — Kurso sub aŭspicio de Ĵurnalo Ŝinaĉi ankaŭ sukcesis sub gvido de S-ro Iŝiguro. — En la Oka Nacia Kolegio ankaŭ nova kurso komenciĝis kun 40 studentoj. — La 26an aprilo kunveno de ĉeestintoj de la kurso okazis kaj novaj samideanoj dekore esprimis dankon al la gvidinto. — Kelkaj famaj magazenoj komencis uzi nian lingvon por reklamo aŭ en montra fenestrejo. Tiel pli kaj pli verdiĝos tiu ĉi urbego.

© ONOMICHI. — Nova esperanta klubo fondiĝis en tiu urbo, dank'al klopodo de S-ro Naka.

© SASEHO. — S-ro Aŭaja, nova centro de nia movado en tiu ĉi urbo gvidas kurson por maroficistoj kun 30 ĉeestantoj.

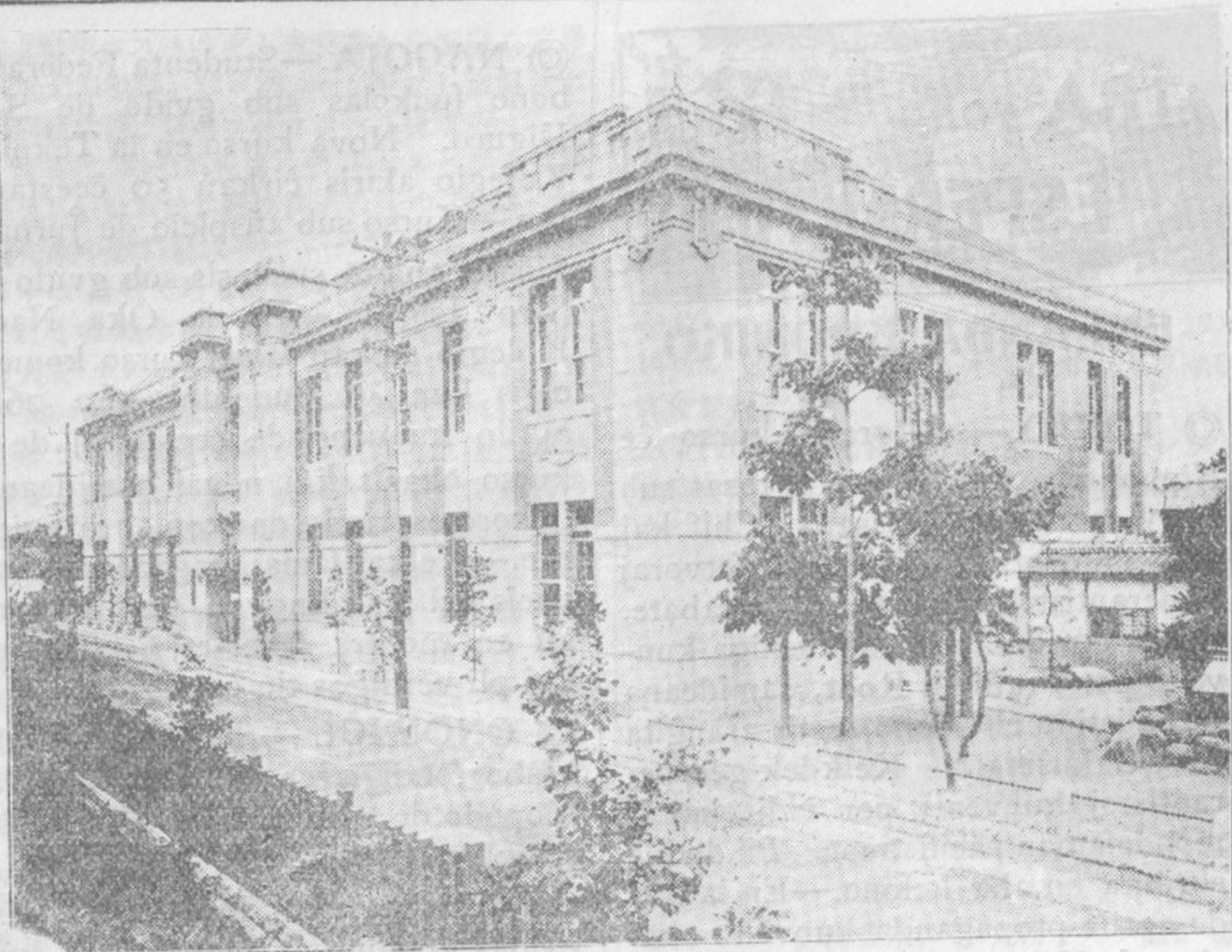
© JAŬATA. — S-ro Curuga fervore propagandis dum lia reveno al hejmlando. Li gvidis kurson ĉe Kokura kaj Jaŭata kun 130 ĉeestantoj. Tiel nova esperanta grupo estas naskiĝanta ankaŭ en tiu ĉi parto de Kjuŝu.

© ASAKURA. — Nova grupo naskiĝis en la Asakura Liceo. S-ro Hori fervore aranĝis kaj gvidis. Ni tre ĝojas, ke liceanoj tiel fariĝas centro de kultura movado inter lokaj junuloj.

© SEULO (Keiĵo). — Dank'al penado de S-ro Mijamoto kurso malfermiĝis en la Korea Banko kaj nova grupo naskiĝis en tiu ĉi banko.

© HEIĴO. — Brava batalanto S-ro Ojama vojaĝis ĉi tien kaj paroladis en liceo kaj aliaj lernejoj kaj por





„Okajama-ken Komerca Muzeo“

Kunvenejo de XI. Kongreso de Japanaj Esperantistoj (31. aŭg.-2. sept 1923.).

publiko. Poste li kaj S-ro Nakagaki gvidis kurson en Kũačo Virina Liceo sub aŭspicio de Ĵurnalo Hei-nan-Mainiĉi. Okdek ĉeestantaj kun D-ro Uĉimura kaj instruistoj fervore aŭskultis lin; ni devas grandlitere raporti klopodon de S-ro Ojama kaj S-ro Mori, ĵurnalisto.

© ĴINSEN.—Esperanta kurso okazis en popola lernejo sub gvido de S-roj Ojama kaj Nakagaki kun granda sukceso. Nova grupo naskiĝis. Ni sentas grandan ĝojon vidante gloran prosperon de nia movado en Koreo. —[M. Hori.]

© ŜIZUOKA.—La 22an de Marto S-ro Sasaki el Jokohama vizitis nin. Tamen milbedaŭrinde li reveturis tre baldaŭ. En la sama tago S-ro T.

Juri el Tokio alvenis al ĉi tiu urbo. Vespere oni havis tre gajan kunsidon ĉe S-ro Kaĵi, fama dentisto. La elokventa parolado de vizitanto tute ensorĉis ĉiujn ĉeestantojn. La 28an ankaŭ estis memorinda tago por ni, ĉar ni ricevis la viziton de Esperantistino, F-ino Iĉikaŭa el Numazu. Kelke da gesamideanoj kunsidis ĉe S-ro Jano. La 21an de Aprilo ŝi denove nin vizitis. La 28an ni havis la plezuron renkonti S-ron Togu el Odaŭara. La 29an Ŝizuoka Verdstela Klubanaro kunsidis ĉe S-ro Takahaŝi. En nia urbo la nova Nacia Kolegio fondiĝis, kaj ni preparis enkonduki nian kajan lingvon en la lernejon. Estu benata la semado ĉi tiea.

(Raportita de Verdajo.)



## 海外普及概況

### (EKSTERLANDA KRONIKO)

◎ベルギーの Verviers 市参事會は市内の諸學校にエスペラント講習を設くる爲め 500 フランを補助する決議をなした。

◎フランスの Arckdeacon 氏はパリーのエスペラント聯盟に對し 1000 フランを寄附しエスペラント學習者の競争を促す爲めの賞與金とせられるやうに依頼した。パリーの勞働學校でも毎週木曜日に集會が催される。

◎<sup>さき</sup>にフランス文部大臣 Léon Bérard がエスペラントを諸學校で教授することを禁じエスペラント講習又は講演の爲めに學校の貸與方を禁止したことは既に報道した所であるが昨年十月二日『人權擁護聯盟』Ligo por la Homaj Rajtoj の集會に於ては Bérard 氏の cirkulero を無効とせられたき旨請願した。

◎獨逸 Baden の samideanoj は Karlsruhe に於て會合し『バーデン・エスペラント勞働協會』を創立した。Baden には約 500 名の會員あり、今冬十五の講習が催された。

◎スペインの第十回 Kataluna Federacio の大會が四月一日より三日間 (Pasko の期間) Manresa に於て行はれた筈。

◎英國西南エスペラント聯盟の會議が一月二十七日美はしき海岸市 Torquay で行はれたが非常な盛會でエスペラント宣傳方法に就き討議した。

◎英國エスペラント大會は Pentekosta semajno を利用して Troquay で開催される。

◎國際的に有名な運輸業を営んでゐるは獨逸 Berlin 市 Carl Lassen 會社は國內及び外國に六十以上の支店を有してゐるが今度エスペラントを最も適當なる國際補助語として採用しこの目的の爲め特にその得意先用としてエスペラント部を設けた。我が國の實業家も商業語としてのエスペラント價値の偉大なることに覺醒して、速に Carl Lassen を學ばねばならない。

◎Rumanujo の Timișoaro ではエスペラントの大宣傳をやり Baghi kaj Marie Hankel の芝居も催された。視學官 Burain 氏はエスペラントに對する賛成演説を行つた。

◎ Brazilaj Komercaj Asocioj の第一大會は Rio de Janeiro で行はれたのであるが、その際エスペラントを商業學校で教授せしめ、外國商業會議所との通信は該語を使用するやう勧告することを決議した。

◎ Rio de Janeiro の經濟知識及び商業教育普及の目的のアメリカ第二大會は滿場一致を以て商業學校にエスペラントを教授せしむる決議をなした。

◎ Brazil の議會は Brazila Ligo Esperantista に 1,500 milrejsoj を補助する案を可決した。同聯盟は 1921 年十月二十六日の法令 4356 號で publike utila なりと認められたものである。

◎ Internacia Komercia Revuo (國際商業評論) は約三ヶ年繼續してゐたが、此度改名して Internacia Komercio と稱し新聞體のものとなつた。前 I. K. R. は雜誌と本の間物の如きものであつたが、Komercia は moderna の感を與へる。斯道に造詣深き我が S-ro Hj. Unger 氏の手腕によつて美事なものとなることは既に吾人の信ずる所である。見本入用の方は: „Internacia Komercio,” en Lausanne (Svisland), St. Luce, Petit Chêne. へ申込まれたい。

◎先月の本誌上に述べたやうに四月五日發ベニスからの電報によると同地に開催された國際商業會議は四日間に亘りエスペラントを使用した。エスペラントに關する協議のあることは前から承知してゐたが實際にエスペラントを使用して會議を行つた報知は世界の人を驚かしたに違ひない。

◎我日本に於けるエスペラント運動は最實に目覺ましいが外國に於ける運動もこれに劣らない。以上は僅かにその極めて一小部分を最近の外國エスペラント雜誌より摘録したに過ぎない。(Lilio)





## 質疑應答

◎ La Revuo Orienta 三月號第二十頁十一行目日常會話の „dekstren en la duan straton“ は『(廣場を越して)右へ行けば第二の通りへ(出ます。そこに……』とあれど間違ならずや。『(廣場を越して)第二の通りを右へ行けばそこに……』としなければ本文の意義不明の様に思はれますが……

(横濱 S. H. 生)

〔答〕 原文で間違つてゐません。若し『第二の通りを右へ行けば……』と書く場合には……kaj (iru) la duan straton dekstren,……となつて en を省きます。本文には第二の通りを右へ行けとも左へ行けとも書いてありません。廣場を越して右へ行けば第二の通りへ這入ります。と云ふ丈けの意味です。en は第二の通りの中へ 出ます と云ふことを示します。(由里生)

◎三月號誌上 (p. 47) angla lingvo には冠詞 la を附するを否かに理由ありますか。

〔答〕 自由です。ザメンホフの譯書には何々語より譯』は tradukita el germana lingvo などと皆冠詞なしで用ひてあります。

◎同上 tujun は tuj と同じですか。

〔答〕 tujun は tujan の誤植です。tuj なる副詞的助辭に語尾 -a を附して『即刻の』なる形容詞を造つたのです。

本號は 記事輻輳の爲め 應答欄を縮少しました。次號にはうんを出します。

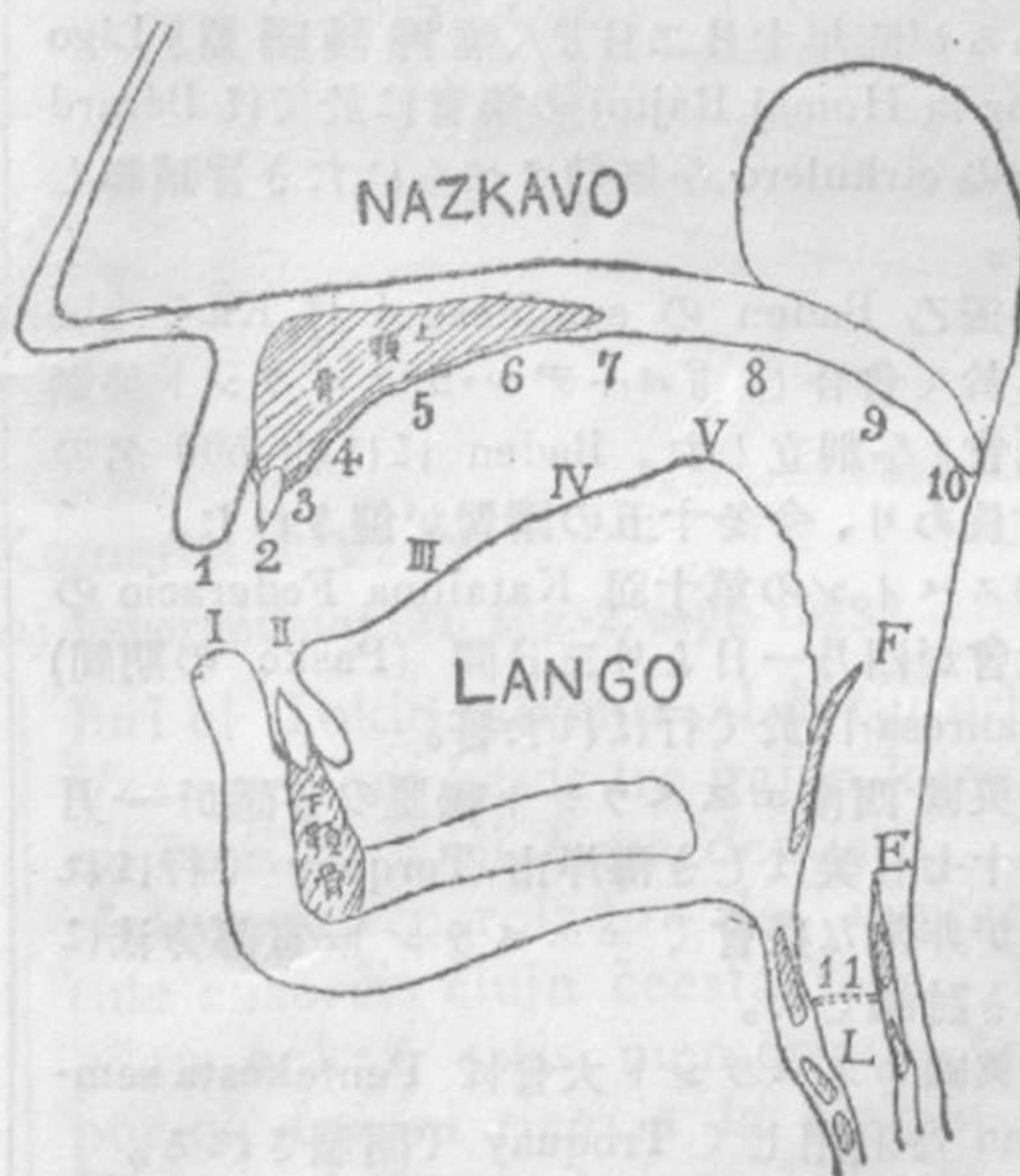
## 發音の研究

J. Okamoto.

### I. Tabelo de konsonantoj.

一般に吾々の耳に作用して聴覺といふ一種の感じを喚びおこす所の現象を總括して音 (sono) といふ。そして音を分つて樂音 (muzika sono) と噪音 (bruo) の二つとする。樂音は樂器等のだす音できまつた高さをもつたものでいゝかへれば發音體が規則正しく振動してなるものであり 噪音といふのは車が道を行くとき ガラガラといふ音や 風が

### 口腔縦断面圖



- |           |        |
|-----------|--------|
| 1 上唇      | 11 聲帶  |
| 2 上齒 (門齒) | I 下唇   |
| 3 } 齒齦    | II 舌端  |
| 4 } 齒齦    | III 前舌 |
| 5 前 } 硬口蓋 | IV 中舌  |
| 6 中 } 硬口蓋 | V 後舌   |
| 7 後 } 軟口蓋 | F 咽頭   |
| 8 前 } 軟口蓋 | L 喉頭   |
| 9 後 } 軟口蓋 | E 食道   |
| 10 懸壺垂    |        |



ふいて木がヒューヒューなる時の音のようにきまつた高さのない音で即ち發音體の振動も規則正しくない時に生ずる音である。さて人が口や鼻から出す音聲 (voĉo) はやはり一種の音である。そしてやはり樂音 噪音の二つに分つことができる。音聲の樂音は有聲音 (voĉhava sono) であり噪音の方は無聲音 (senvoĉa sono) である。

扨後で時々必要があるから發音器關について少し述べる。

普通呼吸の時には空氣は鼻孔 (naztruo) 鼻腔 (nazkavo) 咽頭 (faringo) 喉頭 (laringo) 氣管 (traĥeo) 氣管支 (bronkoj) 肺 (pulmo) といふ順序で入つてゆく。そして出てゆく時はこの逆の順序で出てゆく。所が言葉を發する場合に少しちがつてゐて呼氣は肺からで、咽頭まで同じ道をくるがこゝで音の種類によつてわかれて口腔 (buŝkavo) へ出る時もある。普通發聲には呼氣 (elspirata aero) を使ふので吸氣 (enspirata aero) を使ふのではないが後者で音がでないこともない。しかしなんと言ふても音聲は對手に向つてしゃべるのであるから吸ひこむ空氣をつかへば向ふへ十分到達しない恐れがある。

さてこれから發音器關の説明であるが肺、氣管、支氣管は別に大して必要もないから省略して喉頭の構造をのべる。

喉頭は氣管の上部をなすもので呼氣が通る最初の關門である。これは俗に喉笛さよばれてゐる。所で甲狀軟骨 (ĝildokartilago) と環狀軟骨 (ringokartilago) と二つが主なるもので、これらは上下の位置にふかれてゐて環狀軟骨の上には二つの坡裂軟骨 (arite-nojdokartilago) があつてこれの底面から甲狀軟骨の前方の内側へ向つて左右一つ宛聲帶 (voĉkordo) がのびてゐる水平の膜様のものである。これが任意に開閉せられてこゝを通る呼氣を遮斷したり、かすつて出るようにしたりして音にいろんな性質を與へる。の聲帶開閉の種類をわけると次のように

なる。(兩聲帶の門を聲門 gloto さいふ。)

(a) 聲門がかたく鎖された場合。例へば咳をする前のような折でこの時一旦聲門が固く鎖されて氣息は少しも出入しないので咳拂ひさいふのはこの閉鎖が内から急に出る氣息で押破られる時發せられる音である。

(b) 聲門が軽く鎖されてゐる場合。この時は内側から寛かに出てくる氣息のために兩聲帶があふられて振動する。かくして生じたものでは有聲音(又は濁音)とよばれるものである。此時聲帶がピンと張つてゐると所謂甲高い聲がでるし弛く張られてゐると低い太い聲がでる。かういふ風にして出来る音聲は音聲中最も重要な役割をしてゐるものである。

(c) 聲門が一部分鎖された場合。聲門の前半が鎖されて後半の鎖されない所から氣息がでる時俗にいふ内證話即ちさゝやき (flustro) となる。

(e) 聲門がかすかに間隙を有してゐる場合。この時氣息が聲帶にふれて摩擦の響を起す。こゝに生ずる音は [h] 音である。

(d) 聲門が全く開いてゐる場合。普通の呼吸の場合はこの状態にあるのだが發聲中この状態にある時は氣息はこゝでは何の變化も上げず上へいつて口腔鼻腔等で變化する。かくしてできた音を無聲音(又は清音)とよぶ。そこで吾人の聲音を大別して有聲音、無聲音の二つとする。これらの差異はたゞ聲帶の振動の有無によるのみであつてこの點において日本語の清濁音さいふ語は時々誤つて用ひられてゐるから注意を要する。母音はすべて有聲音であるが子音は有聲無聲兩音とも存在する。今 [s, z] [ſ, ʃ] 等の對をなす音を發しながら指を喉笛の上におくか兩手で耳をふさいでみるか頭の頂點へ掌をあてゝみるかすると明かに聲帶の振動の有無を區別することができる。

喉頭の上を咽頭さよびこゝは氣管と食道の分岐點にあたつてをり且上方は鼻腔と口腔への分岐點をなすものである。

今指を口中へ入れて上顎を奥へ奥へさなで、ゆくさ蓋のようになつた口腔の天井と



もいふべきに蓋 (palato) があるがその中の半分は骨があつて指の觸感でわかる ごとく硬いから硬口蓋 (malmola palato) といふ後半は柔いから軟口蓋 (mola palato) といふ。尙これらを前後の位置によつて前 中 後に分つ。軟口蓋の後端はアーチ形をなしてゐて中央は細長くなつて垂れ下つてゐるこれを懸壺垂 (uvulo) と稱す。口中は鏡でみるさ一切よく分る。普通の呼吸の際は軟口蓋の後部と懸壺垂が垂れ下つてゐて鼻腔と咽頭の通路が開いてゐて空氣はこゝを通つて出入する。所が普通の發聲の場合にはこれらが上へおしつけられてゐて氣息は口腔へでくくる。しかし音によつては懸壺垂が下つ鼻腔の息が出てゆく場合がある。鼻腔へばかり氣息がでる時できる音を鼻音 (nazasono) といふ口腔ばかりへでる音を口音 (buśa sono) といふ兩方へ出てゆく時生ずる音を鼻口音といふことにする。

氣息が聲帯を振動させてから口腔へきて何物にも遮られずにスラスラとでいゆく時に生ずる音を母音 (vokalo) と呼び之に對して口腔で何等から妨害をうける音を子音 (konsonanto) といふ。

口腔内で重要な器關は舌である。舌 (lango) をできるだけ長く外へだし鏡でみると表面の中で尖端から約四、五分位の處は平ら

であるこの部分を前舌 (antaŭlango) と名付けその後の方約五分許りの多少凹形をなしてゐる所を中舌 (mezlango) といふその奥の隆起してゐる部分を後舌 (postolango) といふことにする。舌の尖端は舌尖又は舌端 (langpinto) といふ。

以上で大體發音器關について略述したが次にエスペラントの子音の分類表をかゝげる。これはいろんな發音書の分類表を參酌して勝手に作つたものである。

前に子音は口腔で何等かの障害物にあふさいつたがその障害を二大別すると閉塞と狹隘になる。閉塞といふのは一旦全く氣息の通路が遮断されるので例へば [p] [b] 音は兩唇が一旦氣息を遮断する。[t] [d] 音では舌端が口蓋にくついて遮断する。狹隘といふのは遮断まではいかないが氣息の通路がよほど狭められてそこをかすけて出るような場合をいふのでこの狭まりが廣くなれば母音になつてしまふわけである。扱この閉塞によつて生ずる音に二種ある。一は破裂音 (eksplozsono) で他は鼻音 (nezsono) である。前者は [p] [b] の如く氣息が全く一旦停止されて次にそこを突破して氣息がでる發する音であるが後者は氣流が口腔から外へ出るこゝなくして遮断されるが懸壺垂が垂れ下つてゐて氣息は何のさほりもなく鼻腔の方へのがれでる。狹隘によつて生ず

		第一列	第二列	第三列	第四列	第五列	第六列	第七列	第八列
		1 I	2 I	4 II, III	4 II	4.5 II, III	6 IV	8 V	11
塞 閉	鼻音	m			• n				
	破裂音	p b		c •	t d	ĉ ĝ		k g	
狹 隘	摩擦音	• ŭ	f v		s z	ŝ ĵ	• j	ĥ •	h •
	滑音				• i	• r			



## エス作文の研究

(系統的單語を基礎させる)

(2) 梶 剛

### 郵便——通信

郵便は poŝto, 萬國郵便同盟は Universala Poŝtunuiĝo, 遞信省は la departemento de komunikado, 郵便局は poŝt(ofic)ejo, 郵便局員は poŝt(ist(in)o, 郵便局の窓口は fenestresto, giĉeto である。

切手は poŝt'marko [-signo] で, 國際返信切手券は internacia respondkuponon, 郵税は poŝt'pago [-elspezo], trans'senda [-porta] pago で, 送料は sendkosto, 葉書は poŝtkarto, で, 萬國郵便葉書は vniversala poŝtkarto, 往復葉書は revena [irorevena, duira, ambaŭira] poŝtkarto, 繪葉書は bildkarto, ilustrita karto である。手紙は letero, 書留にするは rekonmendi, 留置郵便は poŝto restanta, 切手を貼付するは afranki で, afranki は 運賃を前拂する意味もある。従つて afrankite は 郵税當方持で, 運賃済にての意である。投函するは enpoŝtigi, (en)meti (leteron) en poŝtkeston で, 宛名は adreso, 差出人は adresanto, 名宛人は adresato, adresito, 日附は dato, 封緘するは sigeli, 封緘は sigelilo, 封蠟は sigelvakso, 封緘紙は sigelmarko, 署名は subskribo である。それから 封筒は <sup>レターペーパー</sup>koverto, leterkovrilo で, 書簡紙は leterpapero, 小包は poŝtpaketo で, 配達するは disdoni, liveri, 配達夫は poŝtportisto である。不足税は poŝtpago mankanta で 郵税六錢は 6 sen pagota である。

爲替は roŝtmandato で, 電報爲替は telegrafa mandato, 電報爲替で送るは sendi mandaton telegrafe, 送金するは monsendi である。

通信は korespondo, komunikado で, korespondo は文通, 通信機關は komunikilo-電信は telegrafo, 無線電信は senfadena telegrafo, 電報は telegramo, telegrafojo, depeŝo で, 電報を打つは telegrafi, depeŝi, 電信紙は 電報料は formularo por telegramo, telegramfolio, 電話は telegram'pago (prezo)。

電話は telefono, 電話室は telefonĉelo, telefona ĉambreto, 電話機は telefon'ilo [-aparato], 受話器は aŭskultilo, ハンドルは turnilo, 電話帳は (telefona) adresaro, 交換局は telefona stacio [oficejo], telefonejo, 交換手は telefonistino, 電話をかけるは telefoni, 番號は nombro, お話中は okupita, 連接するは kunigi, interrilatigi ambaŭ abonantojn, 通話を切るは malkunigi, disigi la kunigon, 自動電話は aŭtomata telefono, telefonaŭtomato である。

### 練習問題

1 此手紙着次第御返事願度候。

此手紙着次第 tuj kiam ĉi tiu letero alvenos al vi. これは次の様に他の表はし方もある。

[譯例] Bonvolu respondi al mi tuj  
{ ĉe via ricevo de ĉi tiu letero.  
kiam { ĉi tiu letero alvenos al vi.  
vi ricevos ĉi tiun leteron

2 エスペラントで手紙や繪葉書の交換をするのはエスペラント上達の捷徑だ。

交換するのは La interŝanĝ(ad)o de leteroj kaj bildkarto per (en) Esperanto.

上達の捷徑 mallonga vojo al (facila rimedo por) progreso en la lernado de la lingvo.

此處ではエスペラントの重複を避ける爲に la lingvo を以て代用した方がよい。



La interŝanĝado de leteroj kaj bildkartoj per Esperanto estas fecila rimedo por progreso en la lernado de la lingvo

3 昨日私は銀行で五拾圓引出し、郵便爲替で郷里の弟へ送金した。爲替を送る時は私はいつも書留にします。

引出す *eltiri*, *demeti*, *dekasigi*. 因に預けるは *enkasigi* 又は *deponi* である。

.....時はいつも *kiam ajn*....., *ĉiam*

[例] 難かしい數學の問題をやるに僕はいつも眠くなる。

*Kiam ajn mi lernas [cerbumas pri.....] malfacilajn problemojn de matematiko, mi ĉiam sentas min dormema.*

Hiefaŭ mi eltiris 50 *ĵenojn* ĉe la banko, kiujn mi sendis poŝtmandate al mia frato en mia hejm'loko [-aprovenco]. *Kiam ajn mi sendas mandaton, mi ĉiam ĝin rekomendas.*

4 先日御注文申上候「東洋白珠集」成るべく至急御送附願上候。

注文する *mendi*

[例] *mendi* kotleton en restoracio (料理店でカツレツを注文する)。 *mendi* surtuton ĉe tajloro (洋服屋へフロック・コートを注文する)。尙 *mendi* には豫約を申込みの意もある。 *mendi* の意味は *postuli*, *ke oni faru*, *alportu*, *liveru ion*, *kion ne estas tuj havebla*. (laŭ Kabe.) 即ち、即時には所有されない物を作るか持つて来るか、供給するかを人に要求することである。

成るべく至急 *kiel eble plej rapide* [baldaŭ] 成るべく、出来るだけ.....さいふのは *kiel eble plej*.....の形で譯す。

*Mi petas al vi, ke vi sendu al mi la libron „Perloj el la Oriento” kiel eble plej rapide, kiun mi mendis al vi antaŭ kelkaj tagoj [antaŭ nelonge].*

5 長くカナダに滞在中の叔父から來月十七日横濱に着くこの報知が來た。

來月 *venonta monato*, *proksima* ~.

今月 *ĉi tiu* ~, *nuna* ~.

先月 *lasta* ~.

先々月 *antaŭ du monatoj*, *monato*

*Mi ricevis sciigon de mia onklo, kiu jam de longe restadas en Kanado, ke li atingos Jokohamon je la 17-a de l'venonta monato.*

6 無線電信は伊太利の技師マルコニ氏の發明にかゝる。

*Senfadena telegrafio estis elpensita de Malconi, itala inĝeniero.*

7 電報料は十五字までは三十錢で、それから五字以下を増す毎に五錢拂はねばならぬ。

十五字までは *por la unuaj 15 literoj*.

これは「最初の十五字に對しては」の意であるから上の様に譯した。 *unuaj* に就いては次の例を參照。

[參考] *La sepan tagon de la semajno Dio elektis, ke ĝi estu pli sankta, ol la ses unuaj tagoj.*

—Ekzercaro, § 12.

五字以下を増す毎に *por pluaj 5 aŭ malpliaj literoj*. *pluaj* を用ひなければ *literoj* の後に *aldonitaj* を附する。

*Telegrampago estas 30 senoj por la unuaj 15 literoj, kaj oni devas pagi po 5 senoj por pluaj 5 aŭ malpliaj (literoj).*

## 正 誤

前號 P. 20 (左五行目) *pro* を除く。

同七行目 *pasparto* は *pasporto*.

同十三行目 *Germanajo* は *Germanujo*.

同右二十行目 *dank' al neeviteblaj aferoj* は .....*cirkonstancoj* に直はす。



## INTERPALORADO

T. Juri.

A. Kiel subite<sup>1</sup> varmege fariĝis de la lastaj kelkaj tagoj! Estas ja bezone, ke mi ŝanĝu la vestojn.

B. Jes, kara amiko, ni kvazaŭ estas en Formoso.<sup>2</sup> Mi timas, kiel varmega estos la vetero en la mezo de tiu ĉi somero.

A. Certe, mi povas antaŭvidi fajran someron. Baldaŭ ĉio en la mondo estos elmetata al la brulantaj<sup>3</sup> sunradoj.<sup>4</sup>

B. Ho, kiel terure!

A. Jes, terure estos, sed jen!... kian bonan pajlan ĉapelon vi portas! Ĝi ŝajnigas vin sendube kiel alian sinjoron.

B. Koran dankon por viaj komplementoj<sup>5</sup> tre afablaj; la ĉapelo estas tamen pligranda, ol ĝi devas esti por mi, sed bedaŭrinde mi ne povis trovi pli taŭgan por mia kapo.

A. Kredeble via kapo havas eksterordinaran formon, ĉu ne? Kiom estas via mezuro?

B. No. 7. La ĉapelvendistoj de la Toraja estis tre embarasataj<sup>6</sup> pro mia kapformo, ĉar ordinaraĵ ĉapeloj ne bone sidas sur mia kapo, kaj fine mi konsentis malgraŭvole aĉeti tiun ĉi, ha, ha!

A. Ha, ha, ha! Estas ja ridinde.

B. Ĉu vi ne volas viziteti kafejon ie proksime troveblan?

A. Tre volonte; de mi faladas ŝvito kiel hajleroj, kaj plie mi multe soifas<sup>7</sup> nun.

B. Certe tre intensa<sup>8</sup> estas la varmeco. Oni ne povas toleri ĝin sen io malvarma por trinki.

A. La folioj de arboj fariĝas ĉiutage pli verdaj, kaj ili senlime<sup>9</sup>

## 日常會話

由里生

A この四五日前から急に<sup>1</sup>暑くなつたぢやないか。衣更へをしなければならぬ。

B ウン丸で臺灣<sup>2</sup>にでもゐるやうだ。今年の中夏の候の暑さが思ひやられるね。

A まつたく炎暑の酷しさが思ひやられるよ (antaŭ'vidi 前以て見る)。もうすぐ萬物は燃えるやうな<sup>3</sup>太陽の光<sup>4</sup>に晒される (el'mei-ata) だらう。

B たまらないね。

A ウンたまらんさ。オヤ.....素的な蓑蓑帽子を着てゐるぢやないか。他の紳士と間違ふよ。(ŝajn'igi 思はしめる)

B (何を言ふんだ) 御世辭<sup>5</sup>はよせよ。然しれ、この帽子は僕には大きすぎるのだが残念ながら丁度いいのが (taŭga 適當な) 見つからなかつたんだよ。

A 君の頭ば恐らく (kred'eble) 珍無類な (ekster'ordinara 異常の) 恰好をしてゐるから。大きさ (サイズ) はいくらだ。

B 七號だ。トラヤの番頭も僕の頭 (kap'formo 頭の型) には随分困つて<sup>6</sup>ゐたよ。何しろ普通の帽子では僕にうまく合はない (sidi) のだから。それで到々しまひに澁々 (malgraŭ'vole 意志に反して) これを買つたのだ。ハハ.....

A ハハハ.....そりやあかしいね。

B 何處か近くにある (trov'ebla 發見し得べき) カツフェーヘ一寸入つて見ないか。

A いゝさ。汗が玉のやうに (hajl'ero 霰粒) 落ちる。おまけに僕は非常に今喉が乾いてゐる。

B 本當に酷しい<sup>8</sup>暑さだね。何か冷たいものでも飲まればやりきれないよ。

A 樹の葉が毎日段々と緑になつて、限りなく<sup>9</sup>清新の氣を與へる<sup>10</sup>ぢやないか。僕は何



refreŝigas<sup>10</sup> nin. Mi ĉiam sentas min trankviligita<sup>11</sup> kaj animfacila, kiam mi rigardas ion verdan.

B. Estas vere tre saĝe, ke oni elektis la verdan koloron por nia stelo, la insigno<sup>12</sup> de l'Esperantistoj.

A. Unu el miaj amikoj-Esperantistoj tiel amas tiun koloron, ke li nomis sian novnaskitino „Midori“ (Verda).

B. Parolante pri verdo, mi ekmemoras,<sup>13</sup> ke oni alprenis nian koloron por urbaj tramoj en Tokio, ĉu ne?

A. O jes, kara amiko, tiaj tramoj kuras<sup>14</sup> sur kelkaj linioj en nia urbo. Kiam Universala Esperantista kongreso okazos en Tokio, ni devos verdigi ĉiujn veturilojn, ha, ha!

B. Kiel vi estas jam bone informita, nia movado estas rimarkinde<sup>15</sup> progresanta<sup>16</sup> nuntempe tiel en nia lando, kiel en Eŭropo kaj Ameriko.

A. La potencon<sup>17</sup> de Esperanto oni jam ne povas kontraŭstari<sup>18</sup>. Estas ja modo<sup>19</sup> nuntempe, ke oni parolu eĉ iomete pri Esperanto en sia konversacio ĉiutage. Mirinda estas la rapideco,<sup>20</sup> per kiu nia movado sin puŝas antaŭen hodiaŭ.

B. Sendube vi estas prava,<sup>21</sup> sed mi kredas, ke Esperanto ne estas modo mallonge daŭrema, sed kontraŭe, ĝi estas eterna modo, ĉu ne vere?

A. Bone, bone! Mi perfekte kunsentas kun vi, kara amiko.

B. Jen, mi ektrovis kafejon tie; mi fariĝis treege soifa.

か緑色のものを眺めるさいつも心持ちが静かになり<sup>11</sup>氣輕 (anim'facila) に感じるね。

B エスペランティストの徽章<sup>12</sup>である所の星に緑色を選んだのは實際かしこいやり方だつたよ。

A 僕の友人エスペランティストの一人は緑の色を好む餘り、自分の産れ子 (nov'nask'i'ino 新らしく生れた女の子) にみどりさいふ名をつけた。

B 緑の話の序でで思ひ出すが<sup>13</sup> (parolante pri ... の話の序で) 東京の市内電車の色は緑を用ひることにしたぢあないか。(al'preni 採用する)

A ウン左様だ。市内のある線に運轉<sup>14</sup>してゐるね。東京に萬國エスペラント大會が催される時には總ての電車を緑に塗らねば (verd'igi) ならぬだらう。ハハハ……

B 御承知の通り (informita 通知せられた) エスペラント運動は素張らしい勢力で<sup>15</sup>歐米は勿論わが國にも發展しつつある。<sup>16</sup>

A もうエスペラントの勢力<sup>17</sup>には誰も對抗<sup>18</sup>出来ない。毎日の會話に少しでもいいからエスペラントに就て話すことが現在の流行となつたね。今日わが運動の發展の (sin puŝi antaŭen 前方へ自分を押し進む) 速力<sup>20</sup>は實に驚くべきものがある。

B なる程 君の言ふ通りだ<sup>21</sup>が エスペラントは一時的の (mal'long'e daŭr'ema 短期間繼續する如き) 流行ではなくて、その反對に永久の流行さいふべきではなからうか。

A 左様左様、全く同感だよ。(kun'senti)

B ヤアあすこに カッフェーがある。僕はひごく喉が乾いた。



## LA HISTORIO DE LA HOMARO

『人類の歴史』

松崎生

Kiam la maljuna reĝo de Persujo mortis, lia filo, la juna princo Zemir, eksidis sur la reĝa trono. Post kelkaj tagoj li kunvokis ĉiujn profesorojn kaj akademianojn de la lando kaj diris al ili: „Estimataj sinjoroj, mia patro ofte instruis min, ke la reĝoj pli bone regus la naciojn, se ili pli bone konus la historion de la homoj. Mi do petas vin, ke vi verku por mi universalan historion de la homoj, por ke mi povu ĝin legi kaj ekkoni.“

〔造語〕 kom'ar'o 人類; Pers'uj'o ヘルシア(國名); ek'sidi 腰を下す; kun'voki 呼集める; akademi'an'o 學士院會員; estim'at'a 尊敬せられる; ek'koni, koni 識つてゐる, ekkoni (新らたに) 知る。

〔譯〕 ヘルシアの老いた王様が死んだ時に、其子のゼミールといふ若い皇子が王の位に即きました。其後數日してゼミール王は國中の教授や學士院會員を残らず呼集めて申しました:『皆さん、私の父がよく私に教へてくれました。若しも王様が人類の歴史をもつとよく知つて居れば、もつとよく其國を治めるたらうにさ。そこで、私が人類の世界歴史を讀んで知ることが出来るやうに、人類の世界歴史を私の爲めに書いてくださる様、あなた方にも願致します。』

〔註〕 trono は王様(神様など)の sidloko 座である, sidi sur reĝa trono 王座に坐す, 王位に即いてゐる; ĉiuj 總ての, 残らずの; li (=nova reĝo) kunvokis ... kaj diris....; se ili (=reĝoj) pli bone konus (現在)よりよく知つてゐるなら、さ事實の反對を假定: do だから、そこで、verki (書物を)著す(彫刻家が作品を)作るなど; verku....., por ke mi ~ verki する目的が ~ である、~ せんが爲めに.....をする。

La profesoroj obeis, kaj post dek-

kvin jaroj ili revenis al la palaco kun kvindek kameloj, kiuj portis kvinmil librojn. La reĝo estis mal-kontenta; li diris: „Sinjoroj, mi vin tre dankas pro via granda laborado, sed mi havas grandan okupadon je la regado de la lando, kaj mi ne havos tempon por legi tiom da libroj. Mi petas vin, ke vi rekomencu kaj faru multe pli mallongan historion.“

〔造語〕 re'veni, また来る; mal'kontenta 不満足な, labor'ado 仕事; okup'ado, okupi 占める, (身のある仕事か職業などに) 従事さす, okupado (職務に常に従事することから) 職務, 仕事; re'komencu 再び始める, やりなほす。

〔譯〕 教授達は命に従つて、十五年後に書物五千卷をつけた五十匹の駱駝を連れて再び宮殿に來ました。王様は御不満でした; 王様は言つた:『皆さん、皆さんの大骨折を深く感謝します、が、私ば國を治める大職務を持つてゐますので、其程の書物を讀む暇はないでせう。もつともつと短い歴史をやりなほして書いて下さる様も願ひ致します。』

〔註〕 obei [ordonon] 命のまゝに、命に従つて; ili (=profesoroj) revenis.....kun kameloj, kiuj.....kun は連れて、さもなつて、kiuj は kameloj を指して居る關係代名詞; porti は擔ふ; danki pro ~ ~ を誰々に感謝する, danki por さも言ふ; havi okupadon je = esti okupata je.....に従事する, tiom da そんな澤山のさいふ意味; mi petas vin, ke....., ...のこゝさをあなたに乞ふ願ふ、どうぞ.....してくれ; rekomencu さ faru その目的語は共に historion である。

Post dek jaroj la profesoroj revenis kun kvin kameloj kaj kvincent libroj. La reĝo estis ankoraŭ ne kontenta. Li diris: „Mi vin dankas, sinjoroj, sed mi ne legos vian historion. Tro longa estas tiu ĉi. Mi estas jam maljuna kaj havas blankajn harojn; mi estas



facile laca. Mi petas vin, verku tre mallongan resumon de via historio, por ke mi povu ĝin legi antaŭ mia morto, kiu eble venos baldaŭ. Rapidu, sinjoroj, mi ne havos multajn jarojn por legi vian verkon!”

〔譯〕 十年後、教授達は五匹の駱駝と五百巻の書物をもとめて来ました。王様はなほまだ御不満でした。王様は言つた：『有難うございます、皆さん、けれども私はあなたの方の(書いた)歴史は讀まぬであらう。これはまだ長過ぎる。もう私は年寄つた、白髪が生えてゐる；私はすぐつかれて了ふ。やがて死期も来るこさだらうが、死なぬ中に讀める様に、その歴史の短つかい概畧をさうぞ書いて下さい。いそいでください、皆さん、あなたの書いたものを讀もうにも餘命長くはありますまい』。

〔註〕 tro longa tiu ĉi (historio) estas = Tiu ĉi historio estas tro longa 此の歴史では未だ長過ぎる；facile たやすく……(する), すく……(して了ふ)；resumo (大體はこんなもんだといふ) 概畧；verku……por ke ~ する爲めに (~するやうに)……を著述せよ (と乞ふ)；ne havos multajn jarojn por legi…… 歴史を讀むのに年の數を多く持つて居ない；餘命短いから……が讀めない。

Dum la kvin postaj jaroj, multaj profesoroj jam mortis, kaj post ses jaroj restis nur la maljuna prezidanto de l' akademio. Li venis al la palaco de l'reĝo kun jana azeno, kiu portis unu grandan libron. En la granda korto de l' palaco li renkontis serviston, kiu diris al li: „Ha, sinjoro, la reĝo estas malsana de jam multaj semajnoj, kaj hodiaŭ mortanta li estas. Se vi lin volas vidi, rapidu al lia ĉambro!”

〔造語〕 prezid'anto 會頭(統領, 司會者)；serv'isto 召し使；mal'sana 病んでゐる；mort'anta 死につつある所の

〔譯〕 其後五年の間に 澤山の教授達はもう死んで了つた、六年後には學士院の會頭だ

けが獨り生き残つてゐた。會頭は王様の宮殿に一冊の大きな書物を載せた若い驢馬をひいて來た。宮殿の大庭で召使ひに會つた、其召使ひは言つた：『アア、王様は何週間も前から病氣です。今日はおかくれになりそうです。お會ひになり度いなら、王様の御部屋にお急ぎなさい!』

〔註〕 post'a=sekvinta (其れに) 次いで來た五年間、其後五年間に；veni は日本語で行くと言ふ場合にも用ふるこがある、この時は目的地の方を標準として言つたまでのことである、例之、Mi venos al vi morgaŭ；li rekontis serviston, kiu……rekonti は……に會ふと日本語で言ふもエス語では……を會ふといふ具合に言ふ、kiu は servisto を受けてゐる關係代名詞；de jam……も前から estas mortanta 死につゝある；

La maljuna akademiano lasis la azenon kaj la libron en la korto kaj supreniris al la reĝa ĉambro. Sur la lito la reĝo kuŝis, tute pala；mal-laŭte kaj malrapide li parolis: „Kara profesoro—vi venas—tro malfrue. Mi do mortas—kaj mi ne konas la historion—de la homoj.”

〔造語〕 supr'e'n'iris 上つて行つた；mal-laŭte 聲低く；mal'rapide ゆつくりさ；mal'frue 晩く、おくれて。

〔譯〕 その年寄つた學士院會員は驢馬と本を庭に置き去りにして王様の御室に昇つて行つた。寢臺に王様が眞蒼になつて横はつてゐた；聲低くゆつくりと王様は話した：『教授さん——あなたのきかたは——おそすぎました。私はもう死にます——で、私は人間の歴史を知らないのです』。

〔註〕 lasi 放置しておく、其のまゝにしておく、Lasu ŝin babili あの女にしゃべらしてあげ；vi venas tro malfrue 餘りにおそく來た、來かたがおそすぎた。

Tre malgaja estis la profesoro, sed li diris: „Ne, Via Reĝa Moŝto, vi konas la historion de la homoj, ĉar mi ĝin diros al vi per tri vortoj: „Ili naskiĝis, ili suferadis, ili mortis.”



## エスペラント主義 ESPERANTISMO

一九〇六年、ジュネーヴに開かれた第二回萬國大會に於けるザメンホフ博士の演説より抜粋。

淑女並に紳士諸君！吾が大會の開會に當りまして皆様方は私から何か演説を期待して居られず；多分諸君の私から期待せられて居られますのは、(一體)公式演説と云ふものは普通そうなのでありますが、何か公式的な、何か當り觸りのない、色彩の明かでない、そして内容のない所のものをござりませう。そんな演説は然し私はいたしませぬ。私は一般にそんな演説を好みませぬ、が特に只今、今年は、其の様な無色彩な演説をいたしますのは私に致しまして大なる罪惡でござりませう。私は、數百、千萬の人々が刻苦して自由のために、人間としての最も初級の自由のために、人間としての權利のために闘つて居ります國から参つた者でございます……

〔造語〕 sen'en'hav'a 内容のない. senkolor'a 色彩のない、無色の。

〔註〕 差別のない、どうでもよい. pala (色彩の) 淡い、褪せた、(顔色が失せて) 蒼白な. de mia flanko 私の側(がわ)から(見れば)、私としては. Tio estas eraro de via flanko. それは君の方が間違つてゐるのだ. elementa (全體を形成するもとの) 要素の、(學問などの) ものになる) 初級の、入門の。

〔原文〕 El la deklaro unuanime……

〔譯〕 プーロニユ大會に 於きまして 満場一致で採決されました宣言よりしまして、吾々は皆、實用方面に於けるエスペラント主義とは如何なるものであるか知つて居ります；此の宣言よりして吾々は亦知るのであります、それは『よしんば如何なる目的にそれを使用しようとも、エスペラント語を使用する人は誰でもエスペランティストと名づけられる』と……或るエスペランティスト達から他のエスペランティストの行動や理想に對するあらゆる責任を解除するため、プーロニユ宣言は表て向きの、あらゆる人々によつて異存な

く受け入れらるべきエスペラント主義の意義を定め、そして次の語を定めました：『或る人達がエスペラント主義と結びつける他の希望又は憧憬はどれもその人の全然私的な事であつて、之に對してエスペラント主義は責任を持たぬものである』と。

〔造語〕 unu'anim'e (一つ心で) 満場一致で. de'meti 取りのける、脱せしむ. respondi por... ……に對して應へをする、應ずる、責任を負ふ；respond'ec'o 責任. preciz'ig'i 確定する、きちんと意味を定める. sen'disput'e 異議なしに. al'doni 附加す、添附す。

〔註〕 nomi A-n B. = A を B と名づける (nomi An-esti B の略). tute egale, (其の次に疑問詞をつけ) ……であるか(否か)一様によしんば……であろうとも矢張；例 Li estas kulpa tute egale, ĉu li tiel faris el bona intenco (aŭ ne). よしんば彼は好意でそうしたにしても矢張罪がある. unu'j ~, aliaj... 甲乙等の人々に(對して)乙丙等の人々. diskuti 議論する；disputi 爭論する、論戦する；debati (公の會合などで學問上の事などを) 討論する；argumenti 理屈を述べる、理攻めにす、議論す；refuti (人の反對説などを) 反駁する；rezoni (言葉に出してゐても又は頭の中ででも、系統的に理屈の) すぢみちを立てる、理を説く、推理する. tiu aŭ alia=iu (甲者か乙者か)或る(もの). pure 純粹に、全然。

〔原文〕 Sed bedaŭrinde la vorton……

〔譯〕 然るに遺憾な事には此の『私的な』と云ふ語をば『封じられたる』の意味に解釋なさつた吾黨エスペランティストがりました、そしてかくてエスペラント主義の『内に含まるゝ思想』をして自由に進展することを得せしむるかほりに、此の人達は此の思想をば全く屠ろうとされました……

〔造語〕 klara (水や大氣が) すき通る様にきれいな、(すき通つて見える様に) 明白な；klar'igi 説明(して事柄を明瞭に)する. mal-permes'ata 禁じらるる. tia'manier'e 此の様にして、かくて. volvi (糸を糸巻などに) 巻きつける；dis'volv'igi (糸がほごれて巻き出される様に) 進展する、展開する. mort'igi 殺す。

〔註〕 klarigi al si (自ら自分にそうだと



説明する)解釋する. anstataŭ『...の代りに』と云ふ前置詞はまた 接續詞として 不定法動詞の前に用ひ得る (por『.....するために』及び antaŭ ol『...するよりも前に, ...せぬ内に』も然り. konservi 保存す, 存置す; konservi por.....la eblon ~i ...に對して ~する可能さを存置する, ...が ~する餘地を與へる.

〔原文〕 Bedaŭrinde en la lasta.....

〔正誤〕 原文十行目 timo, ni eble は timo, ke ni eble の誤植。

〔譯〕 遺憾な事には 最近 エスペランティストの間にこう云ふ聲があらはれました: エスペラントは 單に言語に過ぎない; 例へ私的にでもエスペラント主義をある思想と結びつけるのは避けよ, それはもしそうでない人は吾々が皆盡くその思想をもつて居るのだなごさ考へ, そして吾々はその思想を好まぬ色々な人々の氣に入らぬ ことに なろう』と。あゝ何たる言辭ぞ! 吾々が, 自らは自分にまつて 實利ある事柄にのみ エスペラントを用ひよう などと思つてゐる それ等の人達の氣に入るまいと云ふ心配から, 吾々が 皆盡く 吾が心から エスペラント主義の最も重大な, 最も神聖なあの部分をもぎ去られねばならぬ, エスペラント事業の 主目的であり, エスペラントのために闘ふ 戦士を常に 導き來つたその思想をもぎ去られねばならぬとは! おゝ, 否, 否, 否! 猛然たる抗議を以て吾は此の要求を拒けます。

〔造語〕 alia (それではない) 外の, alie (そうでなく他では) 然らずんば, もしそうでない。 mal'plaĉi 氣に入らぬ, いやがられる。 el'siri ちぎつて 取り出す, えぐり取る, もぎ取る。 for'ĵeti 棄て去る, 抛棄する。

〔註〕 此の火の如き一節を 決然として 云ひ放ち, 感激に震へ, 蒼白な顔をして 演壇上に 毅然として立つた ザメンホフを仰ぎ見て 満場の同志は肅然として襟を正うし, 宇宙にある『偉大』のひらめくを見た。 エスペラントの今日あり, 將來あるはザメンホフの人格の『偉大』と吾々凡人の誠心の『偉大』とであらう。

〔原文〕 Se nin, la unuajn.....

〔譯〕 若し人々が吾々をして, エスペラントの爲めに闘つてゐる 最初の戦士達をして,

その行動中に於ける 吾々の思想的な事はすべて避けねばならぬと云ふ風に 強ひるならば, 吾々は憤然として, 吾々が エスペラントの爲めに書いた すべてのものを ひき裂き 焼きすて, 苦痛乍ら吾々全生涯の勞作と犠牲さを廢棄し, 吾等の胸につけたる緑の星を遙かに投げうつて, そして吾々は嫌惡の心を以て叫ぶ: 専ら商業や 實益の目的に對してのみ役立たねばならぬ など云ふ そんなエスペラントとは關係するのもしやだ』と。

〔造語〕 dev'igi せねばならぬようにする, 餘義なくせしむ, 強いてさせる。 brul'igi 燃やす。 nen'igi 無にす, むだにする。 for'ĵeti 投げすて。 mal'proksim'e'n 遠方へ, 遙かに。

〔註〕 indigni 赫怒する, カツトする。 kun doloro 苦痛を以て, 苦痛乍ら。 kun abomeno 嫌惡の情を以て, おいひやらしい。 ekskluziva (そればかりで) 他のものを容れぬ, 専らの。 havi nenion kumunan 共通點を持たぬ, 關係なし。

〔原文〕 Venos iam la tempo.....

〔譯〕 いつかはこう云ふ時代が参ります, それは エスペラントが全人類の 所有物となつてしまつて, その思想的な特長を失ふ時代です; 其時代には もはや 單に言語となつてしまひませう, 人々は既にそれのために闘ふと云ふ様な事はなく, その中から利益を唯ひきだすようになります。然し乍ら只今は, 殆んどすべてのエスペランティストは 猶ほ 利得者ではなく, 奮闘者にすぎませぬ今日, 吾々は皆よく自覺してゐるのであります, それは エスペラントの爲めに 働くこと云ふ事に 吾々を鼓舞して 居りまする所以は 實利と云ふ考ではございませぬ, 國際語なるものが包含して居りまする神聖なる, 偉大なるそして重大なる思想であるのであると。此の『思想』—— 諸君は皆誰しも感じておいでなされる——とはあらゆる 國民間に於ける 友愛と正義とであるのであります。

〔造語〕 far'ig'inte.... になつて了つて。 posed'aĵ'o 所有物, tir'adi たえず引く。 en'havi 内容す。

〔註〕 karaktero (人などの) 性格, 人格, (各自の) 特性; kvalito (上下品定め標準になる) 性, 性質, 品質; eco=kvalito; naturo



(持つて生まれた自然の)天性. *justa* (邪に對する) 正の, 正義の; *prava* (行動動機が無理からぬ) 正當な, 御尤な; *korekta* (誤謬のない) 正しい, 正格な; *rekta* (曲線に對して) 眞つ直ぐな, 直線の, (まわりくどい間接に對して) 直接の.

〔原文〕 *Se ofte personoj.....*

〔譯〕 屢々, 死病の床に打ち臥してゐる人々が私に書を寄せて, エスペラントがその餘命の唯一の慰藉であるを云ふて参りますならば, 彼等は其時實益を想ふてゐるのだと申せませうか。おゝ否, 否. 皆誰も エスペラント主義の内に含まる思想に想ひを至してゐるのでございます; 皆人が エスペラントを好みましたるは, それは人が『身體』を接近せしむるからではございませぬ, 人々の『頭腦』を接近せしむるからであるを云ふのでもございませぬ, それは唯人々の『心』を接近せしめてくれるからなのでございます.....

〔造語〕 *forĝi* (鐵を鐵を) 鍛接する; *alforĝita* 鍛接してつけられたる, (鍛接されたるが如く, はなれなく) くつつけられたる. *fini* 終へる; *fin'ig'anta* 終はる所の. *en'ten'ata* 内に保たれて居る, 包含されて居る. *alproksim'igi* 接近させる.

〔註〕 *alforĝita al la lito de morto* 死の床に鍛着せられたる, 枕も上げ得ぬ死病の床に臥したる. *konsoli* (病人や不幸な目にあつた人を) 慰藉する; *amuzi* (面白い事をして) 樂します, 娛ばす; *kondolenci* (死者の遺族などを) 悼む, おくやみを云ふ; *gui* (自ら幸福やいゝものを持つて) 享け 樂しむ, 幸福を持つ, いゝ目にあふ. *tial, ke.....* ...と云ふために(其故), ...であるから. *kapo* 頭(頸より上の身體の部分, 特に頭髮の生えてゐる部分), (人の頭に類した, 物體の) 頭, 先; *kranio* 頭蓋; *cerbo* 腦. 序に *brovo* 眉, *interbrovo* 眉間, *naztruoj* 鼻の孔, *mentono* 顎, *kolo* 首(頭と體軀とのつなぎの細い部), *nuko* 頸(ウナジ, 首のうしろ側) 襟足, *vango* 頬, *brusto* 胸, *mamoj* 乳房, *ventro* 腹, *dorso* 背, *talio* 腰, *kruro* 脚, *piedo* 足(クルブシより先), *brako* 腕, *mano* 手, *genuo* 膝.

〔原文〕 *...Sed tiuj Esperantistoj...*

〔譯〕 ...然し乍ら その頭腦を以てはなく, その心を以て吾々の事業に伍してゐるそれ等のエスペランティスト, 其等の人々は常にエスペラントの中に何よりも先つその内に含まるゝ思想をば感じ, 尊重することでありませう; 彼等は世界が彼等を罵つて夢想家と名づけ, 國民的偏狂愛國者共が彼等の理想をば殆も犯罪であるかの如くに攻撃いたそうとも恐るる事はありますまい; 彼等は其の夢想家と呼ばるゝ名を誇りませう. 吾が新しい大會は 毎回此の人々の心の中に エスペラント主義に含まるゝ思想に對する愛をば堅固にいたします, そして段々段々吾が毎年の大會は人類と人類友愛の行事祝典となることとございませう.

〔註〕 *antaŭ ĉio* 何よりも先に; 先づ何よりも; *super ĉio* 何にもまして, 何よりも (*antaŭ ĉio* と殆んど同じ様に用ひられる). *utopio* (スコットランドの詩人トマス・ムア Thomas Moore が „Utopio“ と云ふ書を著し, その中に描いた最善最美の) 理想國, (より理想國の夢を説くような) 夢想. *kvazaŭ krimon* が目的格になつてゐるのは *ilian idealon* と同格, 即ち共に動詞 *atakos* の目的語. *iom post iom* (少しのあさにまた少しと) だんだんと. *konstanta* (かわることなく) 不斷の, 年中(行事)の, 常置の.

〔附記〕 人類愛, 民族間の友愛と正義, それがザメンホフをしてエスペラントを創案せしめた動機である. それが普及の初期時代に痴人の夢を説くの類として黙殺され, 嘲笑され迫害せられつゝも各國の同志があらゆる自己の幸福を犠牲にして闘つた所以である. 和々が及ばず乍ら微力をつくして日夜普及に努めてゐるのも此の偉大なる思想に感じ, その思想が吾等の胸に燃えざるの火を熾ならしめてくれるが爲めである. 然し乍ら世には一般に思想と云ふものを好まぬ人々もある. エトモン・プリヴァ博士はその著 *Vivo de Zamenhof* (『ザメンホフの生涯』) に書いてゐる:

然し乍ら 文法上の趣味からして言語と云ふ方面のみに興味を起させられてゐる人々もあつた. 此の人々の中に 佛國に於ける最初の普及者ルキ・ド・ポーロン侯がある.....



彼は『内に含まる、思想』を好まなかつた。

彼は常にエスペラントは單なる言葉であつて思想と結ぶことを避くべきことをその主宰するレスペランチストに主張した。ザメンホフの『人類主義の宣言』が出た時も最初の中に匿名であるのをいゝことにして之を茶化し、エスペラント運動に取つての危険物であると罵倒した。

これより先き一九〇五年ブーロニユに開かれた第一回萬國大會に『エスペラント主義に関する宣言』が提出せられた。その第一條は『エスペラント主義とはエスペラント語を普及せんとする努力のことである』と定義した。エスペランチストの中にはエスペラントの生れたる使命をも忘れんとする者も出来て來た。

ザメンホフは翌年の大會の演説(此の課がその一節)に於て『エスペラントは單に言語だけではない、エスペラント主義は中立語を以て人類愛に進むことである』ことを喝破した。此のブーロニユ宣言反對の熱辯はポーロン其他の思想嫌ひの連中を驚倒せしめ周章せしめた。『エスペラント萬國大會の中立性に関する宣言』と云ふのが提出された。

ザメンホフは最初はエスペラント主義に對する此の人々の謬見と闘うとしたのであるが、生來謙讓な彼は „Hom'ar'an'ismo“ (人類の一員としての主義、人類主義) と云ふ別名の下に眞のエスペラント主義を活そうとした。それには何よりも自由が必要であつた。一九一二年グラヨヴの大會でエスペラント界が彼を尊敬のあまり majstro と呼ぶことをも辭退した(前課参照)。一九一四年パリに第十回萬國大會を期として『人類人大會』を催さうとしたが、佛國の官僚的な同志はその開會を峻拒した。世界大戰は彼の計畫を全く中斷した。彼は相喰む人類に對する愛に心を痛め乍ら、平和克復の日を待ちわびた。大戰が終結したら眞の同志と會して、人類に相愛すべきことを誨へよう。然し天は無常であつた。彼の宿痼心臟の病は重り行つた、苦しい呼吸をし乍ら筆を執つて人類愛の建設の新しい企畫を書いた。第一回會合の廻狀を書いた。『一九一六年十二月末』

に開催すと認めた。その年は暮れんとする、大戰は終らない。彼はその日附を消して『一九一七年八月初』と書いた。その年は來た、戦争は止みそうにもない、彼は鉛筆を執つてわなわなふるへる手で『戦争終局後に於て』と書きかへた。然しそれは已に無益であつた。その年、四月十四日、彼の人類のために闘つた聖い靈は天に歸つたのであつた。ワルシャワ在住の二三のエスペランチストと獨逸軍の一エスペランチストとが、彼の訃に就ては少しも知る由もない世界のエスペラント界を代表して會葬した。たゞ生前施療に従事してゐた猶太の貧民窟からは慈父を失つた様に心から心から涙する數百の老若男女、それはザメンホフがエスペラントの創案者で世界的偉人であることなどは少しも知らぬ、唯神の如き人格者であつた自分達と同じ様に極貧であつた一眼科醫を心から悼む至情で彼の柩について來た。偉大なる人の下に眠れるを標すため粗末な小木標が立てられた。

ブリヅアは云ふ『茲にその時代を高くぬきんでゐた此の人は自分が偉大であつたがためにいかにも疾しいかの様に小人達のゆるしを乞はねばならぬのであつた。彼はこの二つの進化(エスペラントと人類主義)をば互にそこなひ合ふことの出来ない様にまで引き放さればならなかつた。然し乍らかく引き放すことは不自然である。將來は必ずや行く行くザメンホフの思想を一に復歸せしむる時が來ろう』と。又曰く『然し事業は未完のまゝである。誰がそれを承け繼ぐか。誰が彼の遺志をしとげるのであるか』その選ばれたる人々は他にほない、此の吾々エスペランチストでなくして誰であり得よう。

エスペラントを學んでザメンホフの思想に感じ得ないをらば不幸である。その人の人間としての不幸である。エスペラントに對する感激を深からしむるため讀者が必ずブリヅア著 Vivo de Zamenhof; 松崎克巳氏譯『愛の人ザメンホフ』定價壹圓、書留郵税十三錢を一讀せられむことをおすゝめする。



〔プーロニユ宣言に就て〕同宣言はザメンホフ博士の署名の下に提出されたものである。或人達は此の宣言はサメンホフ博士の本意ではなくポーロン等がものしたもので、おさなしいザメンホフはエスペラント運動の恩人たるポーロン侯の面前でその意に逆ふことが出来ず署名したものであると云つてゐる。ポーロン侯は人も知るごさく *adjuvil* と云ふ國際語を創案したがエスペラントを見て其發表を止め佛國にエスペラントを普及した。そのお蔭で今迄露獨の一隅にのみ普及されてゐたエスペラントが歐洲の中心に乗り出して隆盛の緒を開いた。然しポーロン侯は非常に官僚的な男で普及でも文體でも己の統率の下に、己のいゝと思ふ様に統一せんとした。例へば大部な『文法詳解』を著して自分の *dogmo* によつてエスペラントの語法を *rigide* に一定せしめんとし、パリーの Hachette 書店から出版するため送つて来るザメンホフの原稿をも自分の好みに合ふ様に勝手に筆を入れたと云ふ。言語は *elasta* な生きたものである、個人や委員會が語法を定めることは出来ない。ザメンホフの文が生き生きとしてゐるのに反して、ポーロンの文は論理的な、死人の様な文であるさブリヴァーも云つてゐる。ポーロンはプーロニユ大會の翌々年、『イード』語を發表して(尤も茶番的に最初は無聲の様に振舞つた)人類語運動に大叛逆を企て、世から全く葬り去られた。プーロニユ宣言がザメンホフの本意でない事を證明する人々は翌年第二回大會に於てザメンホフが同宣言反對の大獅子吼をした事の外に、同宣言提出の際、修正削除された條項中に次の如きものを擧げてゐる：

(1) 「第二條中」若しエスペラントよりもつさよいものが出来たらザメンホフ並に他のエスペランチストはエスペラントを棄ててそれに趨るべしとあつたのはポーロンが將來イードを出す前提である。

(2) エスペラントの Fundamento 中『最も小さい變更をも許さず』とあつたのはポーロンの平常を語つてゐて、ザメンホフの言辭とは正反對の現象。

(3) エスペラント語法の疑義に對する決

定は中央集權的に中央委員が獨裁決定すると云ふのもポーロンの性格をあらはしてゐる(削除せられし第五條)。

(4) 出版される圖書の優秀を證明するためザメンホフが證明を與へるこそ、これもザ氏の心事から最も遠かるべき事柄で、ポーロン式である。

などであるが、吾々にこつては理屈はいらないザメンホフの第二回大會に於ける演説から受け得る直接感銘だけで澤山である。そして吾々は吾々の信ずる道——それは一眼科醫ザメンホフの歩んだ道——をひたすらに進んでゆけばよいのだ。

## KORESPONDA FAKO

(1 linioj 10 sen: L=letero, IP=ilustriaj poŝtkartoj, PM=poŝtmarkoj, bdf=bild-flanke, G=gazetoj, SM=sigelmakaj).

【注意】 海外の同志との文通は學習の良法です。會員は年二回三行迄無料。

◎Japanujo—S-ro Masa Mizutani, Jūatono Kotonfadena Magazeno, Semba P.O. Kunai, Osaka; dez. intŝ. L, IP, G. Mi estas kelektanto kaj membro de C.I.C.H.C.E.

◎Bulgarujo—S-ro Kiril P. Georgiev, str. „6 septembro“ No 1, Sofia; kun orientanoj pri socia vivo, literaturo, kaj laŭvolaj temoj per L, IP, G, foto.

◎Germanujo—S-ro Erich Lüer, Del. de U. E.A., Henkestr., 36, Helmstedt; per L, IP kun japanaj kaj ĥinoj.

◎Ĉeĥoslovakujo—S-rino Berta Patočková kaj S-ro Joza Mädl, ŝtatoficisto, en Trenčianskè Teplice.





# 日本語 エスペラント小辭典 再 版

三高エスペラント會編纂

クローズ製本 1.00 特製總皮 1.50

研究、會話、文通其他に於ける好指針たる、無くてはならぬ此の  
一本を座右に備へられよ!!!

## エスペラント講習讀本 第八版

八木日出雄氏著

定價 .35 送料 .02

過去數年間各地の講習會に使用せられ既に定評あり今や改訂 第八  
版を出して面目を新にす、短期講習會に好適の教材なり

## 盲人エスペラント講習讀本 第四版

定價 .65 送料 .12

八木氏讀本を盲人エスペランチスト 鳥井氏が點譯せるもの本邦唯  
一の盲人用教科書として各地盲啞學校にて採用せらる (講師用註  
解は講師に進呈す)

京都市寺町夷川 カニヤ書店

振替大阪 二三四〇四番 電話上 二五五五番

村田正太著

## エスペラント講話

全一冊

定價金貳圓五拾錢 送料六錢

最も系統的に純語學的見地からエス語を徹底的に研究したもの  
ので、此の書さへ熟讀すればエス語で書いた大概のものはスラ  
スラ讀んで行くことが出来る

發行所

東京市本郷區彌生町三番地 醫事新聞社  
振替貯金口座東京三五三八番 電話小石川二三八六

賣捌所

東京市本郷區龍岡町卅二番地 吐鳳堂書店  
振替貯金口座東京四一八番 電話下谷一六七二番



秋田雨雀・小坂羽二共著 柳瀬正夢氏装幀

## 模範 エスペラント 獨習

布装 三百八十頁  
定價金貳圓  
書留送料十九錢

エスペラントは知識階級の玩具ではない。至難な外國語を學ぶ時間も金も持ち得ない人類の大多數のために、恰も造られたのだ。本書は日本のそう云ふ兄弟のために書かれたものである。さればその講義振は全く新しい様式でまだ世界にその類書を見ない。既にエスペラントを學んだ人も他書に見出し得ぬエスペラントの知識を本書に多く見出すであらう。本書は獨習書である。エスペラントとは何ぞやと云ふ様な事に敢て紙面は割かぬ。全篇三百八十頁驚くべき苦心と熱誠の半歳になつた『日本人のための獨習講義』である。

ブリヴァー著・松崎克巳譯 柳瀬正夢氏装幀

## 愛の人ザメンホフ

フランス綴二百頁  
定價金壹圓  
書留郵便送料十三錢

エスペラントの宣傳にあらゆる幸福を抛つて闘ひ來つた人々の心のよるこびと火——それはエスペラント主義の内に含まるゝ思想偉大なるザメンホフの人格から湧き出でてゐる。生れつゝある新しき人類來りつゝある新時代の精神は正にエスペラント主義、人類人主義でなければならぬ。今此主義の聖典とも云ふべき、エスペラント雄辯界の第一人者ブリヴァーの美しい筆に成る『ザメンホフの生涯』を、我國青年エスペラント界の第一人者松崎氏が譯出した。人類人のつきならず禮讃の鐘の第一聲として之を世に送る。本書は新人類の義務的教科書と謂ふべきである。原書と對照せばまた學習の好指南であらう。

奉仕的の廉價出版

發行所

叢文閣

東京市牛込區  
神樂町二丁目

振替 四二八  
東京 八八番



★ 大 正 十 二 年 四 月 ★

## 日本エスペラント社發行書籍目録

	定價	送料
獨習用 改訂 教科用 増補 エスペラント全程 (厚クロース綴).....	1.50	.06
既往八年間我國エス語教科書の權威として『エスペラント全 程』の價値は既に定評あり、然れども著者は之に満足せず、推 敲多年又自ら本書を用ひて教授したる經驗に鑑み、改むべきを 改め、増補すべきを増補し、茲に全く面目を一新して新に編 纂せしものなり、殊に隨意科『エスペラント韻律概要』の一章 は我國に於て全く新しき述作に係るなり。		
同 上 練習課題解答集 (説明附) .....	.25	.02
『練習例題解答集』は獨習者及び教師用として缺く可らざる もの、從來是れ無きを遺憾とせしが、今回特に別冊として發行 せり。		
エス語大文法第一輯、前置詞.....	1.00	.04
同上第二輯、副詞.....	.70	.02
エスペラントの手引(小形本).....	.05	.02
エスペラント教科書 (短期講習用書) .....	.25	.02
同上講義録.....	.25	.02
エスペラント模範練習讀本 (解説附) .....	.50	.02
イソップ物語 (詳註附) .....	.45	.02
レツシング物語(脚註附).....	.25	.02
エスペラント助辭一覽 (小形本) .....	.05	.02
東洋白珠集 (PERLOJ EL LA ORIENTO (和漢模範文譯). ..	.45	.02
論語 (LA VORTOJ DE KONFUCIO)(エスペラント譯).....	.40	.02
大成日エス辭典 (印刷中)		
大成エスペラント和譯辭典 (薄クロース綴) .....	2.00	.06
羅エスペラント和譯解剖學名辭典(薄クロース綴)...	1.50	.04
エス日及日エス海員語辭典 (薄クロース綴) .....	.60	.02
大成エス日對照會話編 (印刷中)		
實用會話及手紙 (印刷中)		
SALOME (千布氏譯)(口繪寫真版入).....	.45	.02
高等エスペラント教材 (講習用) .....	.15	.02
同上講義(上卷).....	.05	.02
作詩法講義.....	.15	.02
エスペラントの本質とエスペラント文學(日本文譯).....	1.00	.04
エスペラントの榮 (宣傳用) 百枚.....	.30	.02
點字エスペラント教科書 (盲人用) .....	.50	.06

【切手代用拂込ハ一割増】

— 發 行 所 —

日 本 エ ス ペ ラ ン ト 社

東京市神田區表猿樂町 2.

電話神田 4785. — 振貯東京 51613.

◀ 洋書部: エスペラント洋書澤山あり (目録要二錢郵券) ▶



(第4頁よりつづく) 地方會:—

- ◎中舞鶴 Esp. 會 Nakamaizuzu E-a Societo.  
(京都府加佐郡中鶴町北通二丁目高橋清)
- ◎神戸高商 Esp. 協會 Esp. Grupo en Kobe  
Komerca Kolegio (同校内橋本雅義)
- ◎關西學院 Esp. 會 Esp. Grupo en Kūansai  
Instituto, Kobe (同學院高等商業部須々木  
景光)
- ◎伊山 Esp. 會 Izan Esp. Grupo, Mieken.  
三重縣阿山郡三田村岡田虎雄)
- ◎京城 Esp. 研究會 Keijō Esp. Societo,  
Koreujo. (京城平洞二五.大山時雄)
- ◎青島 Esp. 會 Ĉintao Esp. Societo, Ĥinujo.  
(青島大和町民官三四仲原善忠)
- ◎松阪商業學校 Esp. 會 Esp. grupo en  
Macuzaka Komerca Lernejo, Mieken (三  
重縣松阪町同校内加茂秀雄)
- ◎和歌山 Esp. 支部會 Ŭakajama Esp.  
Grupo, Funado (和歌山縣那賀郡小倉村丹  
戸驛前須川庄九郎)
- ◎岸和田 Esp. 會 Kisiŭada Esp. Grupo,  
Osaka. (大阪岸和田市堺町 32 鐸木一  
男)
- ◎礪波中學 Esp. 會 Esp. grupo en Tonami  
Liceo, Tojamaken. (富山縣出町礪波中學  
岩田宗一郎)
- ◎岡山六高 Esp. 會 Esp. prupo en VI  
Nacia Kolegio, Okajama. (岡山市國富友  
田方赤司裕)
- ◎松本高等學校 Esp. 會 Esp. grupo en Ma-  
cumoto Nacia Kolegio, Naganoken. (松本  
市埋橋 1638 島田屋方富田眞雄)
- ◎名古屋 Esp. 學生聯盟 Nagoja Studenta  
Ligo Esp.-ista (名古屋局私書函第四六號)
- ◎大阪 Esp. 會 Osaka Esp. Ateneo (府下玉  
出町辰巳 573 相坂信)
- ◎神戸 Esp. 社交會 Kobe Parolrondo  
Esp.-a (神戸市山手六丁目基督教青年會)
- ◎神戸 Y.M.C.A. Esp. 會, Kobe Y.M.C.A.  
Esp.-Grupo (同所)
- ◎福江 Esp. 會, Fukue Esperanto Grupo,  
Aiĉi-ken (愛知縣福江町石井二葉氏)
- ◎佐世保 Esp. 會, Sasebo Esp. Societo (佐世  
保市相生町 49 加納醫院内)

地方會の世話人に於て會費を取りまゝめ  
て御送附ある場合には、其の一割を其會の費  
用として差引かれてよろしい。

## PRESEJO „DAIDOŠA“

### UNUAKLASAJ PRESISTOJ EN

*Esperanto, angla, franca,  
germana, rusa, itala, hispana  
kaj ceteraj lingvoj  
de la tuta mondo*

*Speciala arto en muziknotoj*

—{LIBROBINDO}—

## 大 道 社

東京市麹町區隼町七番地

電話九段三八〇七番

振替東京五一五七二番

- ◎廣島 에스ペラント研究會 Hirošima Ateneo  
Esperanta (廣島市國泰寺海明會内森本二泉)
- ◎東京高師 Esp. 會 E-a Grupo de Tokio  
Supra Normala Kolegio. (同校内 鶴我盛隆)
- ◎滿鐵 Esp. 會, E-a Grupo de Sudmanĉura  
Fervojo. (龍山鐵道學校内岩淵幸三郎)
- ◎岐阜 Esp. 會, Gifu Esperanta Grupo. (岐  
阜局私書函十一號)
- ◎靜岡綠星俱樂部. Ŝizuoka verdstela klubo  
(靜岡市吳服町四の十一 梶剛)
- ◎鮮銀 에스ペラント會 Esp. G. en Korea  
Banko. (朝鮮京城朝鮮銀行内宮本清治)
- ◎仁川 에스ペラント會 Esp. G. en Jinsen.  
(朝鮮仁川宮町二十七高野山内岡本宣空)
- ◎朝倉中學 에스ペラント會 Esp. G. en Asa-  
kura Liceo. (福岡縣朝倉郡甘木町同校内)
- ◎尾道 에스ペラント俱樂部 Onomiĉi Esp.  
Klubo. (尾道郵便局私書函第十四號)



大正十二年三月二十三日第三種郵便物認可  
大正十二年五月二十五日發行(毎月一回二十五日發行)

第四年第五號

### エスペラント全姉妹篇

千布利雄先生編著

エスペラント讀本及文範(註解附)

四六版總クローヌ 二百七十八頁  
定價金貳圓五拾錢 郵税八錢

講習用 獨習用

此書一冊を充分精讀練習すれば世界に潤歩して耻しからぬエスペラントとなる事が出来る事は著者の偽なき告白である。  
エス語の文法語法を一通り學んだ人、又は學びつゝある人は、其内容の豊富なるを完全せる點に於て實際的レコードを破りたる本書に依つて遺憾なく斯語を完成することが出来る。

發行所

大阪市南區上本町七丁目五二六五

ヴェルダウトビーオ社

振替口座大阪五五五九番

刊 月

# ローマ字世界

毎月一回  
一日發行

定價一部(送料共)二十錢 半ヶ年一圓・一ヶ年二圓  
評論、科學、文藝、家庭各方面に亘つて、標準日本語を模範的ローマ字で綴つた趣味と實益に富む雑誌!!

國語國字の問題に就て、研究をして居られる同志の方々に是非讀んで頂きたい。

東京市本郷區駒込曙町十一番地

財團法人

日本のローマ字社

振替東京二一五〇四番・電話小石川七〇一番

### 本誌の廣告料

	全頁	半頁	四半頁
一回	20	11	6
二回	38	20	11
三回	55	30	16
六回	100	55	30
十二回	180	95	50

◎料金はすべて前納のこゝ

◎エスペラントに關するものは特別割引をします

### 學會振替口座

◎〔一般會計用：圖書注文會費等〕

東京一一三二五番

◎〔基本金寄附専用〕

東京三二〇八九番

◎基本金募集趣意書御入用の方は御申越次第御送附いたします

### 本誌の購讀料

一冊	郵税共定價	金二十二錢
半年分同	前金	金一圓三十錢
一年分同	同	金二圓六十錢

◎日本エスペラント學會員は此の限りに非ず

大正十二年五月二十日印刷

大正十二年五月廿五日發行

發行所

日本エスペラント學會

東京市牛込區新小川町三の十四

編輯兼  
編發行者

小坂 猪二

印刷  
印所

(大道社) 岸山芳太郎

東京市麴町區隼町七番地